









OISHKAM NO'OK/OICHKAMA  
NO'OKA

NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA PIMA

**GOBIERNO DEL ESTADO**

LIC. CÉSAR HORACIO DUARTE JÁCQUEZ  
**Gobernador Constitucional**

LIC. RICARDO YÁÑEZ HERRERA  
**Secretario de Educación, Cultura y Deporte**

**INSTITUTO CHIHUAHUENSE DE LA CULTURA**

MTRO. SERGIO REAZA ESCÁRCEGA  
**Director**

LIC. ENRIQUE SERVÍN HERRERA  
**Programa Institucional de Atención a las Lenguas  
y Literaturas Indígenas**

**SECRETARÍA DE CULTURA**

LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA  
**Secretario**

**INSTITUTO NACIONAL  
DE LENGUAS INDÍGENAS**

DR. JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ  
**Director General**

MTRO. ANTOLÍN CELOTE PRECIADO  
**Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas**

MTRA. ROSA MARÍA ROJAS TORRES  
**Directora de Investigación**

ANTROP. SANDRA SEPÚLVEDA GALLARDO  
**Subdirectora de Investigación Aplicada**

DR. SERGIO TÉLLEZ GALVÁN  
**Director de Políticas Lingüísticas**

LIC. CHRISTOPHER MORALES CASTRO  
**Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CURIEL GARCÍA  
LIC. SALVADOR JARAMILLO AGUILAR  
LIC. LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA  
**Área de Publicaciones**

# OISHKAM NO'OK/OICHKAMA NO'OKA

## NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA PIMA

### **Participantes hablantes de la lengua ON del estado de Sonora**

Ramón Bustillos Galaviz  
Yolanda Bustillos Galaviz  
Guillermina Bustillos Galaviz  
Marco Antonio Bustillos Galaviz  
Eligio Frías Galaviz  
Juan Antonio Coyote Jiménez

### **Del estado de Chihuahua**

Noel Coronado Loya  
Juanita Coronado Loya

### **Asesor lingüístico**

Mtra. Ana María Ramírez Barceló

<p><b>REF. 415. Y07</b> <b>B982b</b> <b>2015</b></p>	<p>Norma de escritura de la lengua Oishkam no'ok/Oichkama no'oka /Normas de escritura de la lengua pima/pima-español/bilingüe/ Ramón Bustillos Galaviz/ Yolanda/Guillermina Bustillos Galaviz/del Estado de Chihuahua México/Secretaría de Cultura-INALI--Ciudad de México [Secretaría de Cultura- ICC-INALI]- 2015. 112 pag.; 19.5 X 13.5 cm; imp. b/n,</p> <p>ISBN 978-607-8407-13-2 ISBN 978-607-8321-45-2</p> <p><b>Notas:</b> incluye índice bilingüe, /tablas de alfabeto de la lengua pima gráficos, de patrones verbales, mapa territorial / anexos glosario de términos técnicos/narraciones/bibliografía/Introducción de Presentación de Sergio Reaza Escárcega/ diseño de portada Del Río Alejandra/revisión de la edición, Curiel García Héctor.</p> <p>Familia- Yuto-nahua-2. Variante- 3. Pima- 4. Pima del Norte- 5. Pima del Sur-6. Pima del Este- 7. Idioma- 8. Lengua- 9. Norma -10. Escritura-11. Aprendizaje-12. Didáctica-13. Bilingüe- 14. Estado de Chihuahua.</p>
--	---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística <tohono O'otham>.

Primera edición: 2015

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2015 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-8407-13-2**

D.R. © 2015 INSTITUTO CHIHUAHUENSE DE LA CULTURA  
Av. Universidad s/n Col. Altavista C.P. 31200,  
Chihuahua, Chihuahua  
Tel. (614) 413 95 69  
[www.ichicult.gob.mx](http://www.ichicult.gob.mx)

**ISBN 978-607-8321-45-2**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta**  
**Impreso en México**

# ÍNDICE

Presentación.....	9
<i>Mtro. Sergio Reaza Escárcega</i>	
Presentación.....	II
<i>Dr. Javier López Sánchez</i>	
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>13</b>
2. Oishkam no'ok tégir.....	16
3. Oishkam o'on.....	16
4. Sha'ar daram o'on .....	23
5. Ik ta'am a o'os êg signo puntuasioon .....	24
6. Êg gêgar o'on she laal o'on ikaj kam a o'as.....	28
7. Êp jêmak no'ok jibgis o'on she vêtak a têtak no'ok.....	29
8. Ik ta'am a naati êk plural no'ok .....	31
9. Sha'ar daram no'ok .....	35

## ANEXOS

Glosario .....	50
Narraciones	
Sii duakam oidig .....	52
Jupila Jata'aga .....	54

## PRESENTACIÓN

Pocas categorías del patrimonio cultural mexicano son a la vez tan importantes y tan incomprendidas como el conjunto de lenguas amerindias que, desde antes de la conquista española y hasta el presente, se hablaron —y siguen hablándose— en nuestro territorio. Menospreciados durante siglos y rebajados injustamente al estatus de simples “dialectos”, los idiomas indígenas son en realidad verdaderos tesoros culturales que es necesario estudiar y preservar de manera prioritaria. Diversas cuestiones de diferente naturaleza apuntalan esta importancia: desde la perspectiva política, se trata de un asunto de derechos humanos, al que México se ha obligado a través de diversos estatutos y normativas al nivel internacional; desde el punto de vista estrictamente cultural, y puesto que cada idioma es un repertorio autonómico e destinado a interpretar y procesar mentalmente un universo idiosincrático, cada vez que un idioma deja de ser hablado se pierde con él una gran cantidad de información irrecuperable, por lo que cada idioma se erige en un monumento único, digno de la más alta valoración.

Sin embargo la atención institucional a los idiomas indígenas se ve complicada por el hecho de que los territorios lingüísticos raras veces o nunca coinciden con las jurisdicciones políticas, de manera que una lengua indígena puede ser hablada en varios estados (o incluso países) a la vez, mientras que en otras entidades históricamente puede haberlo sido en el pasado, existiendo determinada vinculación identitaria, pero sin mantenerse ya una población activa de hablantes. Por otra parte, es evidente que la necesidad de eficientar los recursos financieros, así como la de diseñar y ejecutar acciones viables para proteger una o varias lenguas en su conjunto, con frecuencia también traspasa las

fronteras estrictamente administrativas y políticas. De manera que las anteriores consideraciones conducen a la necesidad de activar y ejecutar mecanismos de colaboración interinstitucional que permitan solucionar estas disyuntivas.

Es en este contexto que el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas y el Instituto Chihuahuense de la Cultura deciden ahora publicar conjuntamente las normas para la escritura de los idiomas pima (*o'oba*), hablado en Sonora y Chihuahua, y *tohono o'otam*, también de Sonora, pero además con una importante presencia en el Sur de Arizona, en territorio estadounidense. Ambas lenguas, por lo demás, se encuentran muy estrechamente vinculadas, desde el punto de vista de su filiación lingüística, con otros idiomas tepimanos de la macrorregión, tales como el tepehuano del Norte y el tepehuano del Sur, por lo que su conocimiento y desarrollo ayudará a comprender mejor el complejo mapa cultural y lingüístico del Norte mexicano. Tomando en cuenta que la escritura es un poderoso auxiliar en la revalorización, estudio y difusión de cualquier idioma, el poder contar con una norma unificada de escritura resulta un primer paso de gran importancia para la consecución de estos objetivos.

Chihuahua se asume orgullosamente, como un estado pluriétnico y pluricultural, pero también como parte de un conjunto cultural y político más amplio en el que es necesario trabajar de manera coordinada y efectiva para poder lograr objetivos comunes. En mi calidad de Director del Instituto Chihuahuense de la Cultura me congratulo de poder ser partícipe en la producción de estos importantes instrumentos de trabajo lingüístico, y espero que estas acciones contribuyan de manera efectiva a la construcción de un México justo, democrático y orgulloso de su pluralidad.

**Mtro. Sergio Reaza Escárcega**

## PRESENTACIÓN

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) realizó, desde el 2011 y hasta el 2013, el Proceso de Normalización Lingüística (PNL) de algunas lenguas del norte del país, entre ellas la lengua pima que implica dos variantes: la Oishkama No'oka de Chihuahua y la Oishkam No'ok, pertenecientes a la familia Yuto-azteca. Esta publicación se realizó con el objetivo de consensuar y asegurar un espacio abierto a la diversidad de opiniones de los hablantes de esta lengua en ambos estados, con el propósito de normar un sistema de escritura compartido.

Este grupo indígena consta de una población de 3,957 personas, de las cuales sólo 741 hablan la lengua (INEGI, 2010), con un asentamiento poblacional disperso, lo que hace aún más difícil la transmisión de la lengua a las generaciones de jóvenes y niños.

El objetivo de este documento es el de consensuar y consolidar un sistema de escritura unificado del pima y sus dos variantes: Oishkama No'oka y Oishkam No'ok que, precisamente por las diferencias entre Sonora y Chihuahua, consistió en un proceso no exento de conflictos entre los hablantes quienes negaban, en un principio, la posibilidad de inteligibilidad entre ambas.

El proceso consistió en determinar las líneas de acción, estrategias y propósitos a alcanzar bajo la perspectiva de conjuntar experiencias, establecer acuerdos y fijar compromisos de trabajo. El INALI plantea la necesidad de obtener acuerdos socializados de los hablantes con el apoyo de diversos especialistas, respetando siempre la identidad sociolingüística de los hablantes, por esto se convocó a participar a maestros bilingües, escritores, funcionarios de diversas instituciones públicas y civiles, autoridades tradicionales, especialistas de la lengua de la Universidad de

Sonora (UNISON), entre otras instancias. Con la asesoría lingüística de Ana María Ramírez Barceló se logró la configuración de un documento unificado por el consenso de los hablantes de la lengua pima.

Alcanzar los objetivos de este documento ha implicado un arduo trabajo de análisis, discusión y reflexión, además de considerar los altibajos y desavenencias que, sin embargo, fueron sorteados con acuerdos que al final fortalecen este documento.

Con el Proceso de Normalización Lingüística de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, el INALI cumple con el objetivo de “Ampliar el ámbito social de uso de las lenguas indígenas”, decretado en el Capítulo IV, Artículo 14, inciso c) de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

La elaboración de esta norma de escritura es la base para la creación de materiales para la educación inicial y primaria, para las traducciones, para difundir información legal y sobre salud pública que necesitan los hablantes en su vida cotidiana, además para la escritura de textos académicos en todos los niveles educativos y en textos administrativos.

Este proceso no sólo implica la presentación de una norma de escritura, pues se busca impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes con su lengua, en cuanto a la adquisición, la reflexión sobre su estructura y sus funciones, y de esta manera evitar el desplazamiento de las lenguas indígenas y aumentar la transmisión intergeneracional.

Finalmente, no podemos dejar de lado que una lengua escrita es una de las herramientas que permiten que ésta obtenga prestigio, y con ello se convierta en una herramienta política, volviéndose un instrumento para que los pueblos indígenas logren el reconocimiento de sus derechos lingüísticos y logren condiciones de igualdad.

**Dr. Javier López Sánchez**

## INTRODUCCIÓN

Êgam oishkam an esba dara Chihuahua she Sonora estado tam an kaakablikan êrban dara.

Êk an Sonora oidig tan ik têtak oiditan dara yêkas oidig miakan: Cañada Ancha (Ramón Lao), El Arroyo Hondo, El Carrizo, Têpar kobam, El Encinal Dos, Kipal, El Tabaco, Koba Sutkam, Kavak, Têp'rak, Miniit, Jibak (Lupe Aguilar), Los Pilares, Maykish, Lii Maykish, Pimas (Juan Diego de los Pimas), Kutar Gaj, Shan Rosh, Agua Fría, Kognish, Maybak, Giid, Los Duraznitos y El Llano.

Êk an Chihuahua oidig, êk an Mo'or munisiipi, ik oidig bipi Bermúdez she/kechi Los Cien Pinos. Êk an Madera munisiipi ik oidig bipi Agua Amarilla, Ciudad Madera, Ejido el Largo, El Cable, El Campo Seis, El Cordón, El Cuatro, El Largo, El Pedregal, El Potrero, El Presón, El Repesito, El Río Chiquito, El Tásate, El Yerbanís, Junta de los Arroyos (Junta de los Ríos), La Bolada, La Ciénega, La Nopalera, Las Espuelas, Las Lajas, Los Arbolitos, Madera, Mesa Blanca, Mesa el Tecolote, Mesa de La Simona, Mesa del Garabato, Rancho Huapoca, San Isidro, San Juan de En medio, barrio Los Ojitos (en ciudad Madera). Êk an Okaamp munisiipi ik oidig bipi Basaseachi, Pinos Altos, Santo Domingo, Sapareachi y Tierritas. She êk an Temósachi oidig: ik oidig êp bipi Agua Caliente, Casa Blanca, Ciénega Blanca, Cordón de Enmedio (Paraje Piedra Colorada), El Arbolito, El Llorón, El Nogal, El Saucito, El Terrero (Piedras Azules), Janos, La Ciénega, La Ciénega Blanca, La Guajolota, La Ornela, La Providencia, La Salitrera, La Vinata, Las Tierritas, Los Hornitos, Nabgar, Piedra Blanca, Tierra Blanca, Piedras Azules, San

Antonio, San Ignacio, Temósachi, Tierras de María, Yahuirachi, Bipish, Nopalitos, El Salto, Tierras Coloradas, Las Gallinas, Las Varitas, El Río y La Huerta.

Vêsi ishi o'oba daja o'oiyaga tama êgai Kipor tama Sonora, she Têdogi Jo'oda she mes tu'aja tama Chihuahua<sup>1</sup> daja aigoma bayakama piacha she tama jêmpa jata, opayi baikada bipishi.

Ik kaak oishkam at ana dara kia 3,957. Ik kaak a no'ok nokdamba 741, êkaish êg XII Censo General de Población y Vivienda (cf. Etnografía de los pimas bajos en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas CDI e INEGI, Conteo de población y vivienda 2005).

Êgai tama sivi aigoma usgama dantani jêmad mo'okar per êgai gook estado usgama she ko'obnal estado vêikama. Êgai têkpanama vai kada dukiova apagimatata dajak'kada she a nuk'kado êgai o'oba nati jêmad samblea abara botasioon li oiyaga mati êgai saba glortama piasha amig vês u'usgama êgai gok'koba usgama yaidêri êgai kob'nal tama ejido, êg tesorer, êg motkora nukdani, gook êg gêgêr usgama tama dogoba she ap gook êg ê'êsgama isi êrba vênên êgai grupa.

Êg ushgam –autoridad– êg vês kar tagbig no'ok an esh a buad kam igam oob u'usigam oob êk nojosdam ja'at she êp têtêgi odig kunkid an la'al oidig tan. Êg sii kookom ta'am têtêgi she sii jêê ja'at a tajkig ikam munisiipi u'usigam ap vua a tiajñigam she êkam êp igam u'usigam êk dutkom êp nojodog taakêg siiv kia igam ja'at ikam oishkam totidik nukod. Ikam jijim igam oob im ap kiajdam ja'at nukotka o amgi.

Êg jiumil sii vaig a nantadam piadjish tagkêg êg oshkam ik piadjish tam êg Dios ish maam vui gêêksikar daakshak êk ês yobak bêjidar she êgkama êp Dios ish maam a tañdi ko nojodan ko kêgan êgam êsgar. Êg piadjish ik mamash tam ananta

---

<sup>1</sup>An jijimi êg ji'amali piasha bayakama tama vipisi, jumoka jo'joda têtêdogi êg nuk'dani daja da'a.

oktubar she maay mamastam, ig relijios piajish ik tuu tastam a nanta Saanta Krus tastam, Paask dongtam, Saan Franciis tas am, Balup Saant tas am, she êp ana jai piajish. An ik taam piajish taam, kooki tas am êgam oshkam am a koigar vui jijma ik taam ja'at am vui buaada tégida takêg ikam oob koidar sii a bagamtad vêngar dotkad kanast, biib, juun vaki, maai vaki, kuagda, jioskom, sudog she kandeel êp ko a kujidan ab dada igam koidar.

## OISHKAM NO'OK TÊGIR

Êg oidig Sonora tan daram Oishkam No'ok at ikam ish têêt Oishkam. Chihuahua tam daram ikama êp a Oishkama No'oka.

## OISHKAM O'ON

Êg oichkam no'ok ik *jîmako oba dam gook makoba dam jêmak* (29) o'ona. Nukado *aipibêsi dam busani dam jêmak* (17) konsonaant she *aipibêsi dam gook* (12) bokaal takêg êkajkana o'osik no'ok.

Jêmpa ta'am a kaidig she im jêmpa ta'am a o'as.

Kaidig fonetico	Oishkam No'ok	Oichkama No'oka
/s/	<sh>	<ch>
	<s>	<x>
/î/	<ê>	<i>
/b/	<b>	<bh>
/v/	<v>	<b>

### 3.1. Bokaal (12)

a, aa, e, ee, ê/+, êê/îî, i, ii, o, oo, u, uu

### 3.2. Konsonaant (17)

**b/bh, d, sh/ch, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s/x, t, v/b, y, '**

Ik ta'am dapam dara ig Oishkam(a) No'ok(a) she ik taamiba a o'os.

**CUADRO 1.** GRAFII KÉG SAKIL DARSA

Cêgar o'on	Laal o'on	Têjtag	Kaidig fonetico
A			
Aa	aa	aa	/a:/
B/Bh	b/bh	bê	/b/
D	d	dê	/d/
E <sup>2</sup>	e	e	/e/
Ee	ee	ee	/e:/
Ê/i	ê	ê	/i/
Ê ê/ii	êê	êê	/i:/
G	g	gê	/g/
J	j	jê	/x/
I	i	i	/i/
Ii	ii	ii	/i:/
K	k	kê	/k/

<sup>2</sup>Êgam kaidig /e/ she /e:/ jêdoli amig maki in tam Chihuahua.

Gêgar o'on	Laal o'on	Têjtag	Kaidig fonetico
L <sup>3</sup>	l	êl	/l <sup>3</sup> /
M	m	m	/m/
N	n	n	/n/
Ñ	ñ	êñ	/ɲ/
O	o	o	/o/
Oo	oo	oo	/o:/
P	p	p	/p/
R	r	êr	/r/
S/X	s/x	s	/s/
Sh/Ch	sh/ch	sha	/s <sup>4</sup> /
T	t	tê	/t/
U	u	u	/u/
Uu	uu	uu	/u:/
V/B	v/b	vê	/v/
Y	y	yê	/y/
'	'	saltii	/'/

Ya'i ik ta'am maas êg ta'am a o'os êg grafii.

<sup>3</sup>Êg [l] siampar palatalizada /l<sup>3</sup>/.

<sup>4</sup>Êgai kaidig /s/ nukad alófono /ʃ/, per jata'aga yaidêri vên grafii: sh/ch.

/siavag/	[ʃiavag]	'estrella'
/siik/	[ʃiik]	'venado'

**Cuadro 2.** Êgam grafii an tumk sontak, êrvaad she o'on jugram mashlik. Ik ta'am Sonora variaan

	Tumka	Ik kaidig	triv	Ik kaidig	Kugva	Ik kaidig
A	as	ría	a'ag	escondido	Kaija	oír
Aa	aani	yo	daam	arriba	Daa	voló
B	ba'ar	águila	bebs	palo dulce	Oob	gente
d <sup>5</sup>	dêvar	tierra	têdag	azul	Bid	barro
E	–	–	meishar	maestro/a	–	–
ee	–	–	leeb	chamarra corta	–	–
ê	êr	ubre	bêshis	entre todos	–	–
êê	êêr	mochomo	jêêp	frío	gêê	grande
g	giik	arado	giger	manteca, sebo	o'og	papá
j	jod	piedra	jojod	piedras	tuaj	blanco
k	kii	casa	kêkil	hombres	o'ok	mujeres
i	ipar	falda	tiaj	mando	babdi	invitar
ii	iipar	faldas	siis	atrarcar	lii	pequeño
l	loopish	murciélago	toolban	tarántula	kipal	el kipor
m	mas'ad	luna	nakmil	mariposa	vaam	más

<sup>5</sup>Êg kaidig /d/ tam êg sonoi /i/ aigom nati [y]:  
/oidig/ → [oiyig] 'pueblo'.

	<b>Tumka</b>	<b>Ik kaidig</b>	<b>triv</b>	<b>Ik kaidig</b>	<b>Kugva</b>	<b>Ik kaidig</b>
n	nov	mano	tamtna	lastimar	main	petate
ñ	ñu'ul	abuela	toiñmim	acalorándose	toiñ	calor
o	on	sal	o'ona	escribir	mo'o	cabeza
oo	oob	gente	joojtik	apurarse		
p	paris	liebre	têpar	hacha	totop	hirvió
r	_	_	têrêv	papa	bibier	regresar (más de uno)
s	sêê	lobo	supon	gallina	sos	gripa
sh	shakbil	melón	meshar	maestro	bidsh	volteó
t	ta'at	probó	bipta	criar leche	têt	nombrar
u	u'ug	pájaro	vus	salió	mu'u	baleó
uu	uup	zorrillo	tuuv	conejo		
v	vav	cerro	têvag	nube	tuuv	conejo
y	yo'o	dulce	diyim	atardecer	_	_
'	_	el, la	o'ok	mujeres	_	_

**Cuadro 3.** Êgam grafii an tumk sontak, êrvaad she o'on jugram mashlik. Ik ta'am Chihuahua variaan

	Tumka	Ik kaidig	triv	Ik kaidig	Kugva	Ik kaidig
a	asa	ríe	a'aga	escondido	kaija	oír
aa	aani	yo	daama	arriba	da'a	voló
bh	bha'ara	águila	bebh'sa	suspendido	turakabh	hachas
d	dibora	tierra	tídogi	azul		
e	–	–	meichara	maestro/a	tatalie	hermano mayor
ee	–	–	–	–	–	–
i	ira	ubre	uma bixi	entre todos	kablíki	cerro
ii	iiira	hormiguero	jiimpa	juntos	–	–
g	giika	arado	gigi	manteca, sebo	–	–
j	joda	piedra	jojoda	piedras	tuaj mir	claro
k	kii	casa	kikili	hombres	o'ok	mujeres
i	ipara	falda	tiaj	mando	bapdi	invitar
ii	iiipora	faldas	siisa	atrarcar	lii	pequeño
l	loopishi	murciélagó	toolban	tarántula	–	–
m	mas'ad	luna	nakmil	mariposa	oram	horno
n	nobi	mano	tamtña	lastimar	turbin	cuerda
ñ	–	–	tuñi	boca	–	–
o	ona	sal	o'ona	escribir	mo'o	cabeza
oo	oob	gente	koos	dormir		

	<b>Tumka</b>	<b>Ik kaidig</b>	<b>triv</b>	<b>Ik kaidig</b>	<b>Kugva</b>	<b>Ik kaidig</b>
p	parixa	liebre	tipara	hacha	–	–
r	–	–	tiribi	papa	dibir	Suelo
x	x'i'i	lobo	xupona	gallina	–	–
sh/ch	chakbil	melón	mechara	maestro	xilch	saliva
t	ta'ata	probó	tatam	diente	ja'at	algo
u	u'ugi	pájaro	buxi	salió	u'u	si
uu	uupa	zorrillo	tuuba	conejos	–	–
b	babkli	cerro	tibagi	nuve	–	–
y	yo'obi	dulce	oiyaga	pueblo	–	–
'	'igai	el, la	o'ok	mujeres	–	–

## SHA'AR DARAM O'ON

Sha'ar daram o'on jêmp têgid daram o'on. Êg ik lii oob siis kêg nojodi ko li dumtan ik no'ok.

<i>Abupom ta'am dara o'on</i>	<i>Ik ta'am</i>	<i>Ik kaidig</i>
V	a.gi.ma	querer, amar
VC	êr	ubre
VVC	aag	querer, amar
CV	ko	sub
	she	y
CVV	lii	pequeño
	kii	casa
CVC	toj.kab	arriba
	mej.shar	maestro
CVVC	tool.ban	tarántula
CVCV	do'a.liva	parto
CVCC	shurb.ga	capado
	tutk	negros
CCVC	sam.krak	pantorrilla
CVCCC	vajkt	tender en el suelo

## IK TA'AM A O'OS ÊG

### Signo puntuasioon

Êg signo puntuasioon ish nojidi ko at mata o'ona êk ish no'okig she êkam at êp maata o'ona, at mata kaija esh at kaishim o esh at têdim.

#### 5.1. Êg signo admirasioon

Êg signo admirasioon ik ta'am a o'os esh ta'am o'iñ ya'i am no'oksham, an tumk sontkam she am kugram.

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. ¡Buam kaishim!       | ¡Espera, espera!     |
| 2. ¡Ñimee!, ¡Abimi!     | ¡Ven!                |
| 3. ¡Ai'i Diosh, oiskom! | ¡Ay Dios, qué susto! |

#### 5.2. Êg signo interogasioon

Êg signo interogasion ik ta'am êp a o'os esh ta'am o'iñ ya'i am ik no'oksham, an tumk sontkam she am kugram.

- | <i>Oishkam No'ok</i> | <i>Oichkama No'oka</i> | <i>Ik kaigdi</i> |
|----------------------|------------------------|------------------|
| 1. ¿Êbig?            | ¿Ibugi?                | ¿Dónde?          |
| 2. ¿Êbi(g) jo'ok?    |                        | ¿A dónde?        |
| 3. ¿Eg duus?         |                        | ¿A qué hora?     |
| 4. ¿Jikdig?          | ¿Aiduka?               | ¿Cuándo?         |
| 5. ¿Eg tuaat?, ¿Êga? | ¿Aitu'o?               | ¿Qué?            |

6 ¿Jêrig?	¿Jurigi?	¿Quién?
7 ¿Jêgkig?	¿Jukiga?	¿Cuánto?
8 ¿Eg ta'am?	¿Aigoma?	¿Cómo?

Ik ta'am êg signo interrogasion:

1. ¿Êbig kêék am kiig?	¿Dónde está tú casa?
2. ¿Ibugi amik jujuk?	¿Dónde hay pinos?
3. ¿Êbig jo'ok jim Juan?	¿A dónde va Juan?
4. ¿Eg duus duvi Juan?	¿A qué hora llega Juan?
5. ¿Jikdig bua'pa Juan êk kav?	¿Cuándo trae Juan el caballo?
6. ¿Eg tuaat amik amdajkam?	¿Qué hay, está ahí?
7. ¿Êga êlid Juan?	¿Qué piensa Juan?
8. ¿Jêrig ab jim?	¿Quién viene?
9. ¿Jêrig am vui niali êk kesh?	¿A quién le compro el queso?
10. ¿Jêgkig namkak êk kav?	¿Cuánto vale el caballo?
11. ¿Jukiga namkak êk buur?	¿Cuánto vale el burro?
12. ¿Eg têtad?	¿Cómo se llama?
Ik ta'am têtad...	Se llama así...
13. ¿Aigoma api aitugi?	¿Cómo se llama?
14. ¿Aigoma têtad?	¿Cómo se llama?

### 5.3. Êg punto

Êg punto ish nojidi ko at maata ko êg têkshig no'ok o'oiñ kuug, segido punto êg ish nojidi ko at maata ko êg têkshig no'ok imiba kia kuug she êg punto aparte êg ish nojidi ko at maata ko kugba êg têkshig o'oiñ no'ok she êp joog a o'onoka êg no'ok.

### 5.3.1. *Puntos suspensivos*

Êg puntos suspensivos ish nojidi ko at maata ko êg no'ok im a mamtims kugim. Ik ta'am:

Jêmak tastam an oimartad ko an êêb...  
Jîmak taxtam an oimartad ikdi umabha...  
“Un día yo andaba cuando de repente...”

### 5.3.2. *Gook punto*

Gook punto êk têtak êk o'on takêg at o'on sagish darsis mui ja'at o'ona têtg.

## 5.4. **Koom**

Êk koma pal ta'am piushkar vuikam, ik vuikam êp têtga she ja'at jatkindi têtga o'ona.

## 5.5. **Komii “”**

Êg komii per nati têtgi o'ob kêk'dabaga aigom, jêmad ushkam, aiduku jêmad no'ok im tak'kaba jato'a nimgar vês ma'a. Ik ta'am:

*ushigam* ‘governador’  
*uxgama* ‘governador’

## 5.6. **Kurs**

Ig ta'am a o'as kurs o'on tak kêg jêjêsîm kêg. Ik ta'am:

*Júkpila*

## 5.7. Guion

Per êrkada jêmak jata'aga, êkak'kada jata'aga aidaka natiamama êgam komi.

Ik ta'am êg signo puntuasioon:

*Jukpila jata'aga*

Jêma'i dêvi ish maam am tojotam. Amaî têtê okasi kechi vêna jata'a, tê'ishatak:

-¿Api agêsim i'i?

-Êgai gêgê ja'at *jukpila* êg abêm bêjuk damash, per ani vês tunia inilêba per animap –êk kaishima êg–, ima apa tadamishi vêskana atungag an gêsi.

-¿Jêsi turankaga aba bêsnotaka êk sikêlê?

Jukpila

Un día llegó Dios a la cueva. Encontró a la mujer y platicó con ella. Le preguntó:

-“¿Qué estás haciendo aquí?”.

-“El monstruo júkpila me subió acá arriba, ya quiero bajar pero no puedo –dijo ella desesperada–, hay mucho voladero por todos lados y me puedo caer”.

-“¿Cuánto se está para llegar ese señor?” –preguntó Dios.

## ÊG GÊGAR O'ON SHE LAAL O'ON IKAJ KAM A O'AS

1. O'on sontam
2. Punto kugam basham
3. Interogasioon a kupika she admirasioon a kupa êp
4. Interogasioon a kupika she admirasioon a kupa êp
5. Oob têtgiram, oidig têtgiram, instituciones têtgiram,  
piajish têtgiram she relijios ja'at têtgiram
6. Êk digrafos, gook o'on kad a o'os, tum sontakam iba  
ao'ona gêgar o'on kadik taakam: Aa, Bh, Sh/Ch, Ee, Êê, Ii,  
Oo, Uu. Ik ta'am:

<i>ipar</i>	'faldas'
<i>êêr</i>	'hormiga'

## ÊP JÊMAK NO'OK JIBGIS O'ON SHE VÊTAT A TÊTAK NO'OK

Êp jêmak no'ok jibgis o'on Oishkam no'oksham êp ya'i o'ona o'os ig o'on im ish no'okig êpas jêm no'ok sham o'iñ, dukom no'ok o êpas anba êp jêmak, at kêg kaj igap tumis im ish no'okod, ik ta'am o'iñ amig tumsontak vêngar koi kia a matis a o'as ish no'ok kog, ya'i baisham maas esh ta'am a o'as: *tieendaga*.

### 7.1. Ish no'ok shan a mirbag ig no'ok

i. Êg mirbag no'ok o'on, esh ta'am a o'as Oishkam no'oksham êkam a o'ana. Jêjmikam a mirbag no'oksham êg kugram bokaal gokov jimdam a o'as. Ik ta'am:

bejeer	becerro
lamiin	lámina
sharteen	sartén
tenedoor	tenedor

ii. Im Oishkam no'oksham no'ok êk tumk sonkam êk bokaal êp gokov jimdam a o'as esh ta'am ya'i maas. Ik ta'am:

muul	mu.la
buur	bu.rro
paal	pa.la
kaar	ca.rro
boot	bo.te

## 7.2. Ish no'oksham im a mirbag ig no'ok

Êg no'ok tak kêg ish no'oksham im ap têtga êkama a o'ona eg ta'am a o'oash tumk sontak no'oksham. Ik ta'am: SEC, DGEI, palatalizada.

## 7.3. Vêtat a têtak no'ok

Vêtat a têtak no'ok êkama a o'ona esh ta'am kaidig êk no'oksham. Ik ta'am:

<i>berav</i>	verbo
<i>bokaal</i>	vocal
<i>grafii</i>	grafia

Gook ja'at têtga jêmka no'oksham tupid a o'ona. Ik ta'am:

<i>ik kaigdi</i>	significado
<i>ik ta'am</i>	ejemplo
<i>gêgar o'on</i>	mayúscula
<i>laal o'on</i>	minúscula
<i>gook puntos</i>	dos puntos

## IK TA'AM A NAATI ÊK PLURAL NO'OK

Êk plural no'oksham amaata, jêmak baisam ja'at têtégi she êkam singular no'oksham jêmak ja'at atêkgi o ja'akildi.

- i. Têtêgi êgam o'ona jêmad gook têtgir
- ii. Jata takada tama jêmad bokaal saltii “'” she têtêgi gook tama bokaal opayi jijimi
- iii. Têtêgi gook ja'ta êgai jêmad oob bokaal

Oishkam No'ok she Oichkama No'oka jêmd no'oksham im êkam a o'oash am êk plural no'oksham.

### 8.1. Ik berav tam gookov jimdam a têtég gook o'on

Ik ta'am ONS:

Singular	Ik kaigdi	Plural	Ik kaigdi
jim	va caminando	ji.jim	van caminando
suurp	capó	su.surp	los capó

Ik ta'am ONCh:

Singular	Plural	Ik kaigdi
mêrani	mêmêrani	correr

sêskama	sêsêkama	picar
kata	kakta	caer
a.vi.mia	avivimia	llegat
uru.ba	uuruba	entrar

## 8.2. Adjetiib

### 8.2.1. *Ik jêjmikam adjetiib kam im gookov daadam a o'oas jêmak o'on*

Ik ta'am ONS	Ik kaigdi
so'orok	roñoso/s
sorin	arrugado/s
kabk	estar duro/están duros
komrrok	estar ancho/están anchos
komblik	estar delgado/están delgados

Ik ta'am ONCh	Ik kaigdi
komika	estar ancho
komblika	estar delgado
lii	pequeño

### 8.2.2. *Ik jêjmikam adjetiiv kam gookov daadam a o'oas jêmak o'on*

Ik ta'am ONS

Singular	Plural	Ik kaigdi
tuk	tutk	negro

Ik ta'am ONCh

Singular	Plural	Ik kaigdi
tuko	tutuko	negro
gigir	gigigir	grande
buama	bubuama	amarillo
tuaja	tutuaja	blanco

### 8.2.3. *Ik adjetib kam jêmak saltiikad jêmad ja'at mu'i a têtgi (')*

Ik ta'am ONS

Singular	Plural	Ik kaigdi
gêêg	gê'gêr	grande
buam	bua'aam	amarillo
umas	u'mas	feo
apmaas	ap'maas	bonito

Ik ta'am ONCh

Singular	Plural	Ik kaigdi
uvamashi	u'umamax	feo

## 8.3. Têjtag

Ana ik tuaja'at o esh ta'am ja'at têtgir im ap jindam a têtgi o dadam.

ONS	ONCh	Ik kaigdi
dêbar baag	dîbar xudagi	zoquete
bid	ji'i	barro
vakli	dîbar aki	arcilla

sai	xa'i	zacate
vakli	bhaki	tesgüino
sudog	xudagi	agua
vipis	mu'ba	avispa

### 8.3.1. Plurales Têjtag

Ik ja'at têtgir kam a jibgis ko “mu'i” a kam a têtgan.

ONS	ONCh	Ik kaigdi
Jijir	ji.jima	tripas
mu'i jijir	mu'i jijima	muchas tripas
juj	jujuta	uña
mu'i juj	mu'i jujuta	muchas uñas
o'i	o'oi	arena
mu'i o'i	mu'i o'i	mucha arena

### 8.3.2. Plural têtjtag apuo

ONS		ONCh		Ik kaigdi
–	–	tasa	tatasa	día
ban	baban	bana	babana	coyote
jod	jojod	jooda	jojooda	piedra
kêl	kêkêl	kêêli	kêkêli	hombre
mijis	mimis	mijisha	mimijisha	gato
nov	nonov	novi	nonovi	mano
supon	suspon	supona	susupona	gallina
bonom	bobnom	bonoma	bobonoma	sombrero
têpar	têtpar	têparba	têtêparba	hacha
gaat	gakt	giik	gigik	arma
gii	gigi	turakab	tuturakab	gordo
kos	kokos	kosi	kokosi	nido
–	–	vuuji	vuvuji, vupira	ojo

vêg      vêpag      vugi      vuvugi      rojo  
 uus      u'us      uus      u'us      árbol

## 9

### SHA'AR DARAM NO'OK

#### 9.1. Berav tastam

Êgdi at kaish êp jêmk jo'og êg o'on êg berav ta'am êp jêmak tastam.

**Cuadro 4.** Morfemas tempo-aspectuales

Vojbi kêg ja'at		Im vojbi kêg ja'at	
Sonora	Chihuahua	Sonora	Chihuahua
Sii miadêm		Apa buijim	
apabuadam V <sup>6</sup>		V-ia ~ -a ~ -i	V-ia ~ -a
Kugva	V-im + -bha	Shai apadêñi	Tak' + V
V-ba	V-bha	Shai + V	Cha <sup>7</sup> + V
Miadêm			
apabuadam	V-ima		
V-im			
Koi kuug	V-im + -da		
V-tad	V -da ~ -ba		

<sup>6</sup>V = Berav.

<sup>7</sup>Im no'ok, vên jêdoli si o'oba.

**CUADRO 5.** IK TA'AM SONORA VARIAAN

Vojbi kég ja'at					Im vojbi kég ja'at	
Verbo	Miadêm apabuadam V-im	Kugva V-ba	Koi kuug V-tad	Sii miadêm apabuadam V	Miadêm apabuadam V-ia ~ a ~ i	Shai apadêñi Shai + V
juntar	nasg-im	nas-ba	nansi-kad	-	Naasgi	shai naas
caer	gêks-im	gêks -ba	gêési-tad	Gêési	Gési	shai gési
decir	aag-im	aag-ba	aagim-tad	Aaga	Aagi	shai aagi shai êk têi
cargar	juajg-im	juaj-ba	juajgi-tad	juajgi	juagi	shai juajgi
llorar	suak-im	sos-ba	soski-tad	Sos	soski	shai soski
lr	jimi	jim-ba	-	jim	jiimi	shai jimi
robar	êês-im	êês-ba	-	Êêsi	Êêsi	shai êêsi
sembrar	ês-im	ês-ba	êsim-tad	Ês	Êsi	shai êsi
puesta del sol	tasbak-im	-	-	-	tasbakia	-

**CUADRO 6.** IK TA'AM CHIHUAHUA VARIAAN

Vojbi kég ja'at					Im vojbi kég ja'at	
Berav	Miadêm apabuadam V-ima	Kugva V-im + -bha V-bha	Koi kuug V-im + -da V -da ~ -ba	Sii miadêm apabuadam V	Miadêm apabuadam V-ia ~ -a	Shai/Tak' apadêñi Tak' ì V Cha ì V
juntar	naxg-ima	naxg-im-bha	naxgin-da	naxga	naxgia	tak' naxga
caer	gi'ik-ima	gigigim-bha	gigim-da	gi'i	gi'i	tak' gi'i
decir	a'aj-ima	a'aj-im-bha	a'aj-im-da	a'aga	a'agaa	tak' a'ag
cargar	kuaj'j-ima	kuaj'j-im-bha	kuaj'-da	kuaj'ji	-	-
llorar	xuak-ima	xox-bha	xaak-im-ba	xoxika	xoxk-ia	tak' xoxika

Vojbi kэг ja'at					Im vojbi kэг ja'at	
ir	jimi	jimia-bha	_	_	jim-ia	tak' jima ~ chax jima
robar	ixim	_	_	'ix	'ix-ia	tak' 'ixi
sembrar	u'uxim	uibha	uxim	_	uxia	tak' uxi

## 9.2. Sufij she la'al no'ok

Êgam sufij, lii o'on ima significado, jêmp daj tama o'on. Êgam “la'al no'ok” lii o'on vên significado.

### 9.2.1. Sufij

#### 9.2.1.1. Êg sufij ap tuida têdgi ap dêña: kar ~ kara

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
cabeza	moo	moo	mo'ot-kar	mot'kora	jefe
carne	ga'i	ga'i	ga'i-gar	ga'i-kara	parrilla
maestro	meshar	mechora	mesh-kar	mech-kara	escuela
viento	jêbil	jiboli	jêbil-kar	_	abanico
barrer	gasbi	gaxbhi	gasi-kar	gachi-kar	escoba
cortar	jikshi	jikichi	jiuj-kar	jiuj-kara	tijeras
hacer					
tortillas	têmshi	timchima	têmshi-kar	timchi-kara	comal
quemar	mêjdi	migdi	mêj-kar	mij-kar	hierro de herrar
raspar	jibisma	jibhxma	jibs-kar	jibhx-kara	raspador
sembrar	êsi	'ixa	êsh-kar	ichi-kara	semilla

### 9.2.1.2. Êgam sufij adjetiib ap dêña: –kam, –dag, –dam y –gam

#### 9.2.1.2.1. Sufij: –k ~ –ka ~ –kam ~ –kom

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
amarrar	vuli	bulii	vuli-k	uuli-ka	desamarrado
cabeza	mo'o	mo'ora	borogmoo-kam	borobmo'-kom	calvo
sembrar	ês	'ixa	ês-kam	ês-dam, ichi-kam	sembrador
trabajar	–	tikpana	–	tikpana-ka	trabajador
sal	–	ona	–	ona-ka	salado
pagar	naamdi	namdima	nam-kag	nam-kaga	caro

#### 9.2.1.2.2. Sufij: –dag ~ –daga

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
triste	suurak	xuraki	suuram-dag	xuraka	tristeza
bueno	kêgad	kîgdabha	kêg-dag	kîgdabha	sano
flor	jioxkam			jioxkadaga	'primavera'
tener					
vergüenza		xiajîr		xiajirdaga	'vergüenza'

#### 9.2.1.2.3. Sufij: –gam

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
conocer	maata	matim	maat-am	mati-ma	conocido
dinero	tomiñ	tomiña	tomñi-gam	tomiñan-ga	millonario
sal	on	–	on-mag <sup>8</sup>	–	salado

<sup>8</sup>Metátesis no'ok tama no'oka si'ia: –gam → –mag

### 9.2.1.3. Êg sufij têkpan ap dêña: –dam

ONS	ONCh	ONS	ONCh		
buscar	gaga	gagi	gaga-dam	gagi-mda <sup>9</sup>	buscador
cantar	nê'i	nii	nêê'-dam	nini	cantante
hacer cosas	ja'at	nati ja'ate	ja'at	nati-ma ja'ato	alfarero/ artesano
	nate		naanta-dam		
pescar	batap	–	batap	–	pescador
	basga		basga-dam		
robar	êêsi	ixi	êêsi-dam	ixia	ladrón
tartamudear	sasad	–	sasam-dam	no'ok-dam	tartamudo
	noki				
trabajar	takpana	–	takpan-dam	–	trabajador
vender	gag'ra	gaga	gagar-dam	gaga-mda	vendedor/ comerciante

### 9.2.1.4. Êg sufij berav ap dêña

#### 9.2.1.4.1. Sufij: –tar

An Oishkam(a) No'ok(a) êk sufij –*tar*, êk ik a variaan tag vêên –*kar* she –*tara*, êk berav tam a o'onan ko êgam (oob, ja'at dotkom, o ana êp joojd ta'am ja'at ikad a têtga a aggi esh gêsım). Ik ta'am:

1. Los carros aplanaron la tierra  
 ONS Êgam ka'kar dêvar têpli-kar  
 Ka'akar dêvar têpli-kar  
 ONCh Kak'kar dibhar tipli-kar
2. El curandero curó a Juan  
 ONS Êg mêlik Juan nuali-tar

<sup>9</sup>En algunos casos hay movimiento de letras para poder pronunciar con facilidad la palabra –dam → –mda, este proceso es conocido como metatésis.

		Mêlig Juan kul-art
ONCh		Miliga Juani kula-rta
3.		La niña hizo correr al perro
ONS		Êg lii baj êk googis mêil-tar
ONCh		'igai li obha gogoxi api tuidaga mil-tara
4.		María hizo réir al niño
ONS		Malii êk lii oob ais-tar
		Malii lii oob ais-tar
ONCh		Malia li obha aix-tar

#### 9.2.1.4.2. Êg sufij: –ka

Êg sufij *–ka* êp jêmkam ta'am nook têtgi o aggi am berav o'on no'ok sham a o'ona. Ik ta'am:

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
boca	-	tini	-	tini-ka	bostezar
húmedo	baatag	bu'ata	baata-ka	ba'ata-ka	estar húmedo
derecho	-	da'apama	dapam	kêj-ka -	estar derecho
juntos	jêmp	jimpachi	jêmp	dara-ka	estar
				ji'impa dara-ka	junto(s)
pesado	vêêt	-	vêt-ka		estar pesado

#### 9.2.1.5. Êgam sufij nukad ja'at: –gar ~ –gara

An Oishkam No'ok jêjmad ja'at kam, oob sham, etc. ikab kam, êkam jaatarkim – êgam buadiñ – ik tuu ja'at a têtgis ik sufij kad a têtgi *–gar* êk a variaan ta kêt *–gara* ~ *–ga* ~ *–ra* ~ *–r*.

1. Mi perro es negro  
 ONS Niñ gogish-gar tuk  
 ONCh In goxoi-gar tuko
2. Hiciste que mi ropa se arrugara  
 ONS Ap ap tuir ko in ikis-gar aso'litar  
 ONCh Api tu'ir ko in ikix-gar

	ONS	ONCh
collar de	koyaar-gar	koya-ga
casa de	kii-gar	kii-gara
huaraches de	susko-r	xuxka-ra
hombro de	aaka-r	a'aka-ra
esposo de	kuna-r	juinga-ra
madre de	dêê-r	di'i-ra

### 9.2.1.6. Êg sufij: –kêg

Êg sufij –kêg adjetiib o'on ta'am a tajtak.

1. La pluma que cayó es roja  
 ONS Êg plum gêês-kêg vêg
2. La mujer que vi estaba cantando  
 ONS Êg okis taa-kêg an nêid nêimtd

## 9.2.2. La'al no'ok

### 9.2.2.1. La'al no'ok: soig/ xoiga

Êgam jok'kam apuo no'ok gogosi, mijis, êgam no'ok soig/ xoiga. Ik tuu ja'at a têtgis takêk ap a sojshi in Sonora daram

oishkam oob ik nook tad têttag *soig*, gogis, mijis ta'am ja'at, êgam oishkama ab Chihuahua estado daram ikam a'ag *xoiga*.

1. El caballo es tu animal  
ONS Êg kab ja'at duakan am soig  
Êg kab am ja'at duakan soig  
ONCh 'igai kaba ja'ato duakama xoiga

### 9.2.2.2. *La'al no'ok: ko*

Êg *ko* no'ok ish agdiñ ko yai ik orasioon tam tumk she damak ap a buijim. Ik ta'am:

1. Él estará comiendo cuando llegues  
ONS Êg a koimdaba ko ap ab dêvan  
ONCh Ichi mi'ir ko apama dïbar
2. Él estará corriendo cuando llegues  
ONCh Ichi mi'ir ko apama dïbar
3. Juan dormía hasta el momento que llegaste  
ONS Juan koshkat kia ko ap ab dêv  
ONCh Juani koxobha ko api ama dïbi
4. Juan hizo que mi madre riera mucho  
ONS Juan ap tuir ko iñ dê si a'as  
ONCh Juaani apa tuiga ko inyuxi a'axan

### 9.2.2.3. *Laál no'ok: she she kechi*

Ik *she* Sonora no'ok kada at kê'êga o'ob têt'gar, pronombres o interrogativos a tui sigan ja'ato ap jai ja'ato têgi at êkada jêmpida

têtgi ik oishkam no'ok she oishkama no'okshan ik Chihuahua no'oka a jêmpida a têtga *kechi*.

1.           María está en medio de Juan y Pedro  
ONS        Malii êg Juaan she Peder êrba'ad daj  
ONCh       Mali ichi kechi Peyor 'irabha

#### 9.2.2.4. *Laal no'ok: im she koba*

Êgam adverbio takêg êkad a a'aga ja'at a êksam ig no'ok jêgi *im-ima* she *koba*.

1.           La casa no está arriba del cerro  
ONS        Êk kii im kab'lik daam kêêk  
            Kii im am kêg kublik dam  
ONCh       'igai ki ima daja dama tama kublika
2.           Juan no está frente a Pedro  
ONS        Juaan im êk Pedêr buispid kêêk  
ONCh       Juani im daja Peyor
3.           La cama no está en el patio  
ONS        Êg bajkis im an patishan kêêk  
            Vajkis im patishan kêêk  
ONCh       'igai kam ima daja tama patio
4.           ¡No escribas encima de la cama!  
ONS        ¡Koba êk bajkis daam o'onim diñ!  
            ¡Koba bajkis dam oona!  
ONCh       ¡Kobha o'ona dama kam tama!
5.           ¡No me esperes!  
ONS        ¡Koba iñ nên rimdêñ!

	¡Koba iñ nenrimdiñ!
ONCh	¡Kobha in nirinyi!
6.	¡No le cuentes a Pedro!
ONS	¡Koba iñ agdi êk Pedêr!
	¡Koba agdi Pedêr!
ONCh	¡Kobha jata'aga Peyor!

### 9.2.2.5. Êgam adposicion

Êgam no'ok opid o baisham êg berav o têjtag ta'am.

Adposiciones	ONS	ONCh
a los lados	nankapid	nanap'kin
a un lado	nakbid	xompa, xono'pa
al costado	–	bopoi
abajo	bêta	bhita
adelante, delante,	baisham	bhaichoma
enfrente	buijpid	–
entrar (adentro)	êrab	'irobha
adentro (salir de adentro)	êrbid	–
afuera	tua'kan	tuakama
arriba	daamid~daam	dama
atrás, detrás	opid	opay /opayi
debajo	bêtid	bhitayi
de frente a X (persona)	buispid	bhi'ixpi
entre, en medio	êrba'ad	'irabha
frente	buispid	bhi'ixa
sobre, encima	daam	–
sentado, horizontal	daj	daja
vertical (–parado –derecho)	kêêk	da'apama

benefactivo –beneficio	vuikam	–
direcciona –meta	vui	–
comitativo –compañía	vêên	–
instrumental –herramienta	kar (~ kad)	–
locative –lugar	tam ~ am	tama

Ik ta'am a o'os êg adposicion

1. Mali jêmak ipar niar panshiit vuikam  
'María compró una falda para Panchita'
2. Iñ oog Yêkas vui jiiim  
'Mi padre fue a Yécora'
3. Okis vêên ka kii vui  
'Yo iré a casa con la mujer'
4. Koba iñ gêgi êk jaa êk uus kad  
'No golpees la olla con el palo'
5. Aate bajali am akiv  
'Nosotros nadaremos en el río'
6. Aan Juan opid mêmlim  
'Yo estoy corriendo detrás de Juan'
7. Juan im êk Pedêr buispid kêêk  
'Juan no está frente a Pedro'
8. 'igai kam ima daja tama patio  
'La cama no está en el patio'

### 9.2.2.6. Pronombres

Êk Oishkam No'oksham pronombres sujeto amig, pronombres im sujeto she pronombres êk oraciones subordinadas ik tuu ja'at amig.

**Cuadro 7.** Pronombres Oishkam(a) No'ok(a)

	Pronombres sujeto	Pronombres sujeto	Pronombres im sujeto	Pronombres êk oraciones subordinadas
yo	An	ane, ani	lñ	-an
tú	ape, api	ape, api	am	-am
él	êg ~ êgi	êgi, 'igai	-	-
nosotros	ate	ate, atima	ish ~ it	at
ustedes	apam	apam, apima	mêtam	apam
ellos	Êgam	êgêm, 'igama	êgam	-

Ik ta'am pronombres

Pronombres sujeto

1. Ane êk kais ko an am tajta  
Yo digo que te quiero
2. Ape akiv vajñim  
Tú estás nadando en el río
3. Êgi jojod nashgi  
Él juntará las piedras

4. Ate bajñi am akiv  
Nosotros nadaremos en el río

5. Êgam piájshān tudia  
Ellos bailarán en las fiestas

#### Pronombres im sujeto

6. Iñ dê'ê ik iñ tējêd ko sii vaig vêngar êg oidig sii dua...  
Mi mamá me dijo que mucho antes cuando la tierra existía...

7. An êk am tējad ko an am tajta  
Yo le dije que te quiero

8. Juanga maa gai êgi  
Juan le dio carne a él

9. Juanga gai a maa mêtam  
Juan les dio carne a ustedes

10. Juanga gai maa êgam  
Juan les dio carne a ellos

#### Pronombres êk oraciones subordinadas

11. Êg a koimdaba ko ap ab dêv-an  
Él estará comiendo cuando llegues

12. Êg tuuk googis an kujir-am  
Él perro que te ladró es negro

13. Mali ap tuidak tiaj ko-mua'an êk supon  
María le ordenó (a él) que matara a la gallina

14. Mali ap tuidak ish tiaj ko at mua'an êk supon  
María nos ordenó que matáramos a la gallina
15. Mali ap tuidak mêtam am tiaj ko apam mua'an êk supon  
María les ordenó (a ustedes) que mataran a la gallina
16. Mali ap tuidak tiaj êkam ko - mua'an êk supon  
María les ordenó (a ellos) que mataran a la gallina

### 9.2.2.7. *Demostratiiv*

Êgam demonstratiiv êg oishkam Sonora êk kaish ikami êg êg singular sujet, êk plural sujet ikami *êgam*. Êg demonstrativ êk oiskam Sonora a nojoda jêmpida ja'at she o'ob ja'at natidi.

An Chihuahua oiskama no'oksham êg 'igai no'ok ikam maas am sujeet singular jêmka ja'at têtgimsh she êg 'igama no'ok ikam êp am mamsig am sujeet plural o'ontam mui ja'at têtgi mimsh.

- |      |  |
|------|--|
| 1.   | El perro que te ladró es negro                       |
| ONS  | Êg tuuk googis am kujir                              |
| ONCh | 'igai tuko gogoxi ama kuijira                        |
| 2.   | Robó la tienda que está a un lado de la iglesia      |
| ONS  | Êk tieendag takêg êk toop nakbid kêjkêg am ja'at êês |
| 3.   | Los niños están en un salón aparte                   |
| ONS  | Êgam laal kêkil tupid saloon tam dara                |
| 4.   | Las auras andan volando por encima del cerro         |
| ONCh | 'igama nui da'a dama kablik xonoma                   |

# ANEXOS

---

# GLOSARIO

abupom ta'am dara o'on	tipo
adjetiib	adjetivo
berav	verbo
bokaal	vocal
gêgar o'on	mayúscula
gook puntos	dos puntos
grafii	grafía
ik kaigdi	significado ( <b>lit. lo que dice</b> )
ik ta'am	ejemplo
ish no'ok shan a mirbag	
ig no'ok	préstamo integrado
ish no'ok shan im a mirbag	
ig no'ok	préstamo no integrado
kaigdi fonetico	fonema
komii	comilla
konsonaant	consonante
koom	coma
laal no'ok	partícula
laal o'on	minúscula
metátesis	metátesis
no'ok	palabra
o'on	letra
o'ona	escribir
o'iñ	escrito
o'os	escribió
oishkam o'on	alfabeto
orasioon	oración
saltii	saltillo
segido punto	punto y seguido

sha'ar daram no'ok  
sha'ar daram o'on  
signo admirasioon  
signo interogasioon  
signo puntuasioon  
sufijo  
sujeet  
têjtag  
variaan  
vêtat a têtak no'ok  
v

segmentación de palabras  
segmentación silábica  
signos de admiración  
signos de interrogación  
signos de puntuación  
sufij  
sujeto  
nombre  
variante  
neologismo  
berav

# NARRACIONES

---

## SII DUAKAM OIDIG

Iñ dê'ê ik ìn têtjêd ko sii baig vêngar êg oidig sii dua, sii kookom abudad ap doobg jima takpanis o kuag gêgis. Damdus aijimdiñba she vijgi sii am aijimdiñba êp, am jooñig têtshimdiñ oimirdin o am dê'ê ap êk am mêldimish ko ab êêb tuuk ab am vui gaj jimda kuadag bauñish am vuikam, ap im esh am êliskiñba ko ab am vui bujna, am vui dêva am gêgida she am a vui baidê ko ap am vui jiman kuadag buaj êkag daijba jugan, ap am obrêg êlish jugdên êk kuadag, ap kobgaba ap gami jima takpanish she êg ja'at takêg am vui dêvik gami upom jimba koo a natak mêli, ap sii néidimdiñ ko kas êp a nata. Ko ap am sonta uma sii as toda umas toñli kookli êk toñdig apim yuuma pam dajk vui norga pam dajkam dêva ap am vênag tuiska.

- ¿Eg tuig ko ap ja'at duakam am natak ap ab mêêr?

- ¡Egap kaishim!

- Ko ap ja'at duakam pam natak ab mêêr vêpag kuadag am vui buapakaba.

- ¿Eg taam an ja'at duakam ìn natak ab mêêr?

- An im kia am jiiim am vui.

- Vêtað pam am an am vui jimitað ko ap ab a dêbba. An kêêg am nêid ko pam ìn vui nor vêpag. jjiij an im am nor! Vêngar esh shuu ja'at ìn vui norok ja'at ìn joir she ja'at a natak ab shuu kuid mêêr.

## JUKPILA JATA'AGA

Mu'i taxjubha, jukoma jatagata bhayakama amai jimako xigijata 'ato duakama, jimako dagi'i ja'ato per xi'i duayita porka obha 'ixataka 'igiachi, 'igama obha imaxi niyata porka xi'i tumoka da'emda...'igai bhixarmax kechi u'uga upama bhiikinda. Mu'i, igama obha dogoba jijmichi ap'pakaya, 'igai gi'i ja'ato dayama bhuya o'obha, axoma bu'agama bixaga xuxpona bhina per ichi ja'ato xi' i akobha jimako bixaga. 'igai jukpila oichkama bupama no'oka.

'igai jukpila 'ixika jimako okaxi kechi bhuyuka amai to'obhi'i amai dara kechi amai gi'i:'igai tojo jigai 'ip'yama ta'ama ki 'igai okaxi mu'i dukioga amai dak'kada amai, ima apa milia porka 'ibix kika tojo xi'i tama tungaga apo ama dibia daimachi. Bhixi taxa, 'igai okaxi jukpila joingarkada kechi mamata baika lal obha ('irabha jikama a'obha kechi'irabha jikama gigi ja'ato anama maxi). Ichi a ko'ema do'e gai axchakiga jukpila mo'axataka taxa bhixa dankobha, ko'adaga goka jimako obha muk'yara, ichi obha. Ichi obha muk'yara bhayataka (ga'i gaka). Ichi okaxi xixurmotaka, porka ani'iya taka a obraga ani'iya kechi, ima apuo chu'iya, axbha taka baxga juk'gia obha mik'yara, porka bhimi a mikia.

Jima'i dibi ixmama ama tojotama. Amai titi okaxi kechi bhina jata'a, ti'ichataka:

- ¿Api agixima i'i?

-'igai gigi ja'ato jukpila 'igai abhima bhijuka damachi, per ani bhixitunia inilibha per animapo-'ikomkaichima 'igai,ima apa tadamichi bhixkana atungaga ana gixia.

- ¿Jixi turankaga abha bhixmotaka 'igai xikili?
- Jijimu'i jurnoxi did'bia, xi'i jurnoxi, tumpa tik'goxi, per ji'mai did'bia ali'abha'koma kaichima.
- 'ikomkaichima ixmama ¿'igai ima kokoxa?
- 'ikomkaichima 'igai okaxi.
- O'o kokoxa, per xiampar jimako abhi'ikupataka kechi gimako ani'ijimda, paka ana koba mirana.

'ionkada ixmama 'ikontama axilchoda jukpila bopoyachi. 'igai kontama konxematora 'igai okaxi koba bhixi debani jimako li buingar anate opayi a'aga debia buingar jukpila bhixi koxombha koba kechi kiga kik'pambha goka bupier. Ixmama nojok'ya buingar gi'imarar Amdukibha, 'ima xoxa kechi 'koma tit'michi "xibi, xibi" ikoma aiyimichi a'oga kobha amai jimako axuo ta'ama obha dibi ama toxtama dibiaka jata'a di'ira bhina. Amai kayaka, 'igai jukpila 'ima bhamo kechi xontaka jo'enar 'ima bhixi gai gake jodobha amai dibhira tama 'igai ixmama amai a'aga dak'kechi ka 'ima axontaka ti'ichaka ajoniga:

- ¿Aite kobha ap'xuakima?
- Animata 'ikomkaichi 'igai.
- ¿Aita kiga ap'dibi i'i tojotama am ni'iyachi?
- 'ikoma, ta'ama ti'ichaka.
- I'i inm+ra abha dib'bia.
- ¿Aitekobha ap'xuakima? 'igai imakiya xuatada 'ikoma.

-Jaltaka bijimoko, anabhajiya jimoka gai.

'igai okaxi bhajira jimako ga'i, jik'gira jimako timicha, kecho joer lali obha, per ima bhak'majada 'ikoma di'iknataka kubiabha. 'imaka ga bhixkana, amai ga'i 'irbhan 'ibhixibulkiya anunkada 'ibhixi, amai dagachi 'ibhixi ixmama a'aga in daja. Amai tojobha tama xudagi obha mimiartaka.

Orkada bhixikana abibirta deboni dojo tama amai tunkana tama ki'ya, per ima axuo ti'i, 'igai gigi ja'ato ima gabha, kechi ima axuo tuaja amai boi amamaka 'ima ko'i porka xixi ajiluaka 'ika taxa, 'ima kikopa abhiji, buingar ixmama xontaka gigi anato, 'ima buyi li oiyaga dad'kiga.

Nankada 'ika duj'kobha oda gigi anato damaxi ja'ato obhara joj'bhaka bhixi miliana, anak'giata imapo ayunbha. 'igai jukpila jonar michi amai toj'tana bhixkana aninidimi 'ikoma gixintada tirama kada muka bhixi jukpila mukbhakoba.

Ixmama gigi odabha bhijika manrara abhar jodobha kiki jataga manrara 'igai kechi okaxi gigi mara kiga, adik'boxi abhaitotabha. Gi'i gik'yimacha a'ana jilgiama 'ikoma ixmama abhar dik'boxa.

Ixmama 'ikoma ta'ama axildaka 'ima bhixi koer manrara paka kobha amiaka 'ikoma ta'ama ja'ato ana oiyaga tana porka a'ok'tanbhibia jukpila bupama kechi obha oichkama koixmichi. Bhixi okaxi dik'boka anaxo goka mamra, ixmama peyor bhaira paka nojo'yana obha ni'iyopachi oichkama ko'oka kiga amai oiyaga tama.

Buingar xan peyor tu'aja okaxi kobha bhixi obha o'orar nanxa axcha kiga gi'i ja'ato kora bhixi anaxgaka jimpa to'a amai babia tama gi'ya tama xudagi 'irabha, xan peyor dok'kora obha ko'o kiga. Ja'e kiga anota, per mu'i ja'i ima bhixi aj'kankada bhikada jonar ja'ato, jimako bhijir, jimako nober... ixmama xan peyor nogir ta'ama obhar dodachi porka jukpila bhixi koer timpa 'ima oiyaga, ichi bhina, ixmama nogiar kobha amiakada obha 'ipa bhixi, paka tikpana dik'bora 'ikoma dunaka 'ipa anato 'igama obha.

'igama obha oichkama 'ikoma jata'aga kobha xika taxa, xiga lali obha aduk'bona kiga 'ikoma ima kiga gi'ixa ama oiyaga tama, 'ikoma kaichakoba 'igai “ja'ato”, 'igai jukpila marada, 'ikoma buama gixa obha bhina, perino 'ikoma ku'abha axoma gixtara baiga, xibi bayakama 'igai obha paka buama gixinda ja'i kikili bhina 'ipa 'ikoma ta'ama 'ikoma ta'ama mamata kobha ixmama 'ima bhixi koyokobha gi'i ja'ato manrara, ima amaikana buantana no'oka amai oichkama oiyarama.



NORMA DE  
ESCRITURA  
DE LA LENGUA  
PIMA

---



# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	63
2. El nombre de la lengua .....	66
3. Alfabeto.....	66
4. Segmentación silábica.....	73
5. Usos de signos de puntuación .....	74
6. Uso de mayúsculas.....	78
7. Escritura de préstamos y neologismos.....	79
8. Formación del plural.....	81
9. Segmentación de palabras .....	86

## ANEXOS

Glosario .....	102
Narraciones	
El mundo con un poder milagroso .....	105
Jukpila.....	107

<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>III</b>
--------------------------	------------



# INTRODUCCIÓN

Actualmente, los *Oishkam No'ok/Oichkam No'oka* viven de forma dispersa en la Sierra Madre Occidental en la zona central de la frontera de los estados de Sonora y Chihuahua.

En Sonora, se asientan en varias poblaciones y rancherías cercanas al poblado de Yécora: Cañada Ancha (Ramón Lao), El Arroyo Hondo, El Carrizo, El Encinal, El Encinal Dos, El Kipor, El Tabaco, La Cieneguita, La Dura, La Mesa, La Minita, Los Alisos I (Lupe Aguilar), Los Pilares, Maycoba, Maycobita, Pimas (Juan Diego de los Pimas), Tierra Panda, Santa Rosa, Agua Fría, El Cuervo, El Cajoncito, El Cordón, Los Duraznitos y El Llano.

Y en el estado de Chihuahua, en el municipio de Moris, en los poblados de Bermúdez y Los Cien Pinos; en el municipio de Madera en las localidades de Agua Amarilla, Ciudad Madera, Ejido el Largo, El Cable, El Campo Seis, El Cordón, El Cuatro, El Pedregal, El Potrero, El Presón, El Represito, El Río Chiquito, El Táscate, El Yerbanís, Junta de los Arroyos (Junta de los Ríos), La Bolada, La Ciénega, La Nopalera, Las Espuelas, Las Lajas, Los Arbolitos, Madera, Mesa Blanca, Mesa el Tecolote, Mesa de La Simona, Mesa del Garabato, Rancho Huapoca, San Isidro, San Juan de En medio, barrio de Los Ojitos (en ciudad Madera); en Ocampo Pinos Altos, Santo Domingo, Sapareachi y Tierritas y, finalmente, en el municipio de Temósachic en los poblados de Agua Caliente, Casa Blanca, Ciénega Blanca, Cordón de Enmedio (Paraje Piedra Colorada), El Arbolito, El Llorón, El Nogal,

---

<sup>1</sup> Siempre deben aparecer los dos nombres de la lengua, uno pertenece al estado de Sonora y el otro al de Chihuahua.

El Saucito, El Terrero, Piedras Azules, Janos, La Ciénega, La Ciénega Blanca (Ciénega Blanca), La Guajolota, La Ornela, La Providencia, La Salitrera, La Vinata, Las Tierritas, Los Hornitos, Nabogame, Peñasco Blanco, Piedra Blanca, Piedras Azules, San Antonio, San Ignacio, Temósachi, Tierras de María, Yahuirachi, Yepachi, Nopalitos, El Salto, Tierras Coloradas, Las Gallinas, Las Varitas, El Río y La Huerta (INALI, 2007).

De todos estos poblados, las localidades de El Kipor, en Sonora, y Piedras Azules y Mesa Blanca en Chihuahua<sup>2</sup> están consideradas como los centros ceremoniales y de reuniones tradicionales. En el mapa 1 se muestra la localización de los municipios y localidades de los *Oishkam No'ok/Oichkam No'oka*.

La población *Oishkam No'ok/Oichkam No'oka* está compuesta aproximadamente por 3,957 personas, de las cuales 741 son hablantes de la lengua, según el reporte del XII Censo General de Población y Vivienda (cf. *Etnografía de los pimas bajos* en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas CDI e INEGI, *Conteo de población y vivienda*, 2005).

En la actualidad, se reconoce como autoridades a un jefe para los dos estados, un gobernador y un comisario para cada estado. El cargo dura tres años según su disponibilidad. El nombramiento se hace en una asamblea por medio de votación y se lleva a cabo el sábado de gloria después de la fiesta. Están presentes el comisario, el gobernador, el suplente, el comisario del ejido, el tesorero y el jefe que están dentro del grupo. Los cuerpos de autoridad tradicional fungen como un servicio civil que regula los conflictos y delitos menores suscitados en las rancherías. Los delitos y asuntos de mayor importancia, así como los de límites de tierras y obtención de créditos para la producción, quedan en manos de las autoridades municipales y ejidales. En

---

<sup>2</sup>Se cambiaron las fiestas tradicionales de Yepachi a Piedras Azules debido a la inseguridad que se vive.

el gobierno municipal y en el comisariado ejidal, los *dutkam*, *yoris* o *chabochis* (mestizos) controlan el poder, situación que priva a los *Oishkam No'ok* de mayores oportunidades de obtener beneficios y justicia.

Una de las fiestas principales en este pueblo es el *Yúmari*, que es una fiesta de origen tradicional para agradecer la cosecha; es celebrada en mayo y octubre primordialmente. Las fiestas religiosas son el día de la Santa Cruz, domingo de Pascua, el día de San Francisco, el cuatro de octubre y el día de la virgen de Guadalupe. En algunas de las festividades, como el día de muertos, los *Oishkam No'ok* dejan ofrendas en las tumbas, mismas que consisten en canastas o cestos con semillas, tabaco, ollas de barro o botellas con tesgüino, veladoras y flores silvestres; objetos que consideran les agradaba y les gustaba a los difuntos.

## EL NOMBRE DE LA LENGUA

Los hablantes del Estado de Sonora denominan su lengua como *Oishkam No'ok*; mientras que los hablantes del estado de Chihuahua la denominan *Oichkama No'oka*.

## ALFABETO

El alfabeto a emplear en la lengua *Oishkam No'ok* consta de 29 grafías: 17 consonantes y 12 vocales, que representan los fonemas de la lengua. Las grafías utilizadas en la escritura, tanto en Sonora como en Chihuahua, fueron discutidas en grupo, tomando la decisión final de seguir cada grupo utilizando las que ya les eran familiares:

Diferencias en la representación de sonidos:

Fonema	<i>Oishkam No'ok</i>	<i>Oichkama No'oka</i>
/s/	<sh>	<ch>
	<s>	<x>
/i/	<ê>	<i>
/b/	<b>	<bh>
/v/	<v>	<b>

### 3.1. Vocales (12)<sup>3</sup>

a, aa, e, ee, ê/î, êê/îî, i, ii, o, oo, u, uu

### 3.2. Consonantes (17)<sup>4</sup>

b/bh, d, sh/ch, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s/x, t, v/b, y, '.

El orden alfabético del *Oishkam No'ok* es el siguiente y será usado para cualquier enumeración.

CUADRO 1. ORDEN DE LAS GRAFÍAS

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Signo fonético
Aa	aa	aa	/a:/
B/Bh	b/bh	bê	/b/
D	d	dê	/d/
E <sup>5</sup>	e	e	/e/
Ee	ee	ee	/e:/
Ê/+	ê	ê	/i/
Ê ê/îî	êê	êê	/i:/
G	g	gê	/g/

<sup>3</sup>La diagonal señala la diferencia de uso de grafía entre *Oishkam No'ok/Oichkama No'oka*.

<sup>4</sup>La diagonal señala la diferencia de uso de grafía entre *Oishkam No'ok/Oichama No'oka*.

<sup>5</sup>Los sonidos /e/ y /e:/ sólo aparecen en préstamos en la variante de Chihuahua.

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Signo fonético
J	j	jê	/x/
I	i	i	/i/
li	ii	ii	/i:/
K	k	kê	/k/
L <sup>6</sup>	l	êl	/lʲ/
M	m	m	/m/
N	n	n	/n/
Ñ	ñ	êñ	/ɲ/
O	o	o	/o/
Oo	oo	oo	/o:/
P	p	p	/p/
R	r	êr	/r/
S/X	s/x	s	/s/

---

<sup>6</sup> La [l] es siempre palatalizada /lʲ/.

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Signo fonético
Sh/Ch	sh/ch	sha	/s/ʔ
T	t	tê	/t/
U	u	u	/u/
Uu	uu	uu	/u:/
V/B	v/b	vê	/v/
Y	y	yê	/y/
'	'	saltii	/ʔ/

En el siguiente cuadro se ejemplifican las posiciones de cada grafía dentro de la palabra, es decir, su aparición al inicio, medio y final de palabra.

**CUADRO 2.** CONTEXTO DE APARICIÓN DE LAS GRAFÍAS EN LA VARIANTE DE SONORA

	Inicio	Significado	Medio	Significado	Final	Significado
A	as	ríe	a'ag	escondido	Kaija	oír
Aa	aani	yo	daam	arriba	Daa	voló
B	ba'ar	águila	bebs	palo dulce	Oob	gente
d <sup>8</sup>	dêvar	tierra	têdag	azul	Bid	barro

<sup>7</sup> El sonido /s/ tiene su alófono /ʃ/, pero se decidió representarlo con otra grafía: sh/ch.

Representación fonológica /siavag/; representación fonética [ʃiavag];

representación escrita: /*fshivag*>; 'estrella'

Representación fonológica /siik/; representación fonética [ʃiik]; representación escrita /*fchiik*>; 'venado'

<sup>8</sup> El fonema/d/ en el contexto de /i/, se realiza como[y]:

/oidig/→[oiying] 'pueblo'

	Inicio	Significado	Medio	Significado	Final	Significado
E	_	_	meishar	maestro/a	_	_
ee	_	_	leeb	chamarra corta	_	_
ê	êr	ubre	bêshis	entre todos	_	_
êê	êêr	mochomo	jêêp	frío	gêê	grande
g	giik	arado	giger	manteca, sebo	o'og	papá
j	jod	piedra	jojod	piedras	tuaj	blanco
k	kii	casa	kêkil	hombres	o'ok	mujeres
i	ipar	falda	tiaj	mando	babdi	invitar
ii	iipar	faldas	siis	atrarcar	lii	pequeño
l	loopish	murciélago	toolban	tarántula	kipal	el kipor
m	mas'ad	luna	nakmil	mariposa	vaam	más
n	nov	mano	tamtna	lastimar	main	petate
ñ	ñu'ul	abuela	toiñmim	acalorándose	toiñ	calor
o	on	sal	o'ona	escribir	mo'o	cabeza
oo	oob	gente	joojtik	apurarse		
p	paris	liebre	têpar	hacha	totop	hirvió
r	_	_	têrêv	papa	bibier	regresar (más de uno)
s	sêê	lobo	supon	gallina	sos	gripa
sh	shakbil	melón	meshar	maestro	bidsh	volteó

t	ta'at	probó	bipta	criar leche	têt	nombrar
u	u'ug	pájaro	vus	salió	mu'u	baleó
uu	uup	zorrillo	tuuv	conejo		
v	vav	cerro	têvag	nube	tuuv	conejo
y	yo'o	dulce	diyim	atardecer	–	–
'	–	el, la	o'ok	mujeres	–	–

**CUADRO 3.** CONTEXTO DE APARICIÓN DE LAS GRAFÍAS EN LA VARIANTE DE CHIHUAHUA

	Inicio	Significado	Medio	Significado	Final	Significado
a	asa	ríe	a'aga	escondido	kaija	oír
aa	aani	yo	daama	arriba	da'a	voló
bh	bha'ara	águila	bebh'sa	suspendido	turakabh	hachas
d	dibora	tierra	tidogi	azul		
e	–	–	meichara	maestro/a	tatalie	hermano mayor
ee	–	–	–	–	–	–
ï	ïra	ubre	uma bixi	entre todos	kabliki	cerro
ïï	ïïra	hormiguero	jïïmpa	juntos	–	–
g	giika	arado	gigi	manteca, sebo	–	–
j	joda	pedra	jojoda	pedras	tuaj mir	claro
k	kii	casa	kikili	hombres	o'ok	mujeres
i	ipara	falda	tiaj	mando	bapdi	invitar
ii	iipora	faldas	siisa	atrarcar	lii	pequeño
l	loopishi	murciélago	toolban	tarántula	–	–

	<b>Inicio</b>	<b>Significado</b>	<b>Medio</b>	<b>Significado</b>	<b>Final</b>	<b>Significado</b>
m	mas'ad	luna	nakmil	mariposa	oram	horno
n	nobi	mano	tamtna	lastimar	turbin	cuerda
ñ	–	–	tuñi	boca	–	–
o	ona	sal	o'ona	escribir	mo'o	cabeza
oo	oob	gente	koos	dormir		
p	parixa	liebre	tipara	hacha	–	–
r	–	–	tiribi	papa	dibir	Suelo
x	xi'i	lobo	xupona	gallina	–	–
sh/ch	shakbil	melón	mechara	maestro	xilch	saliva
t	ta'ata	probó	tatam	diente	ja'at	algo
u	u'ugi	pájaro	buxi	salió	u'u	si
uu	uupa	zorrillo	tuuba	conejos	–	–
b	babkli	cerro	tibagi	nuve	–	–
y	yo'obi	dulce	oiyaga	pueblo	–	–
'	'igai	el, la	o'ok	mujeres	–	–

## SEGMENTACIÓN SILÁBICA

La formación básica de los sonidos se da mediante las sílabas, que a su vez forman las palabras. Una sílaba (monosílabo) por sí sola puede ser una palabra: *êr* ‘ubre’.

Tipo	Ejemplos	Significado
V	a.gi.ma	‘querer, amar’
VVC	aag	‘querer, amar’
VC	êr	‘ubre’
CV	ko	‘sub’
	she	‘y’
CVV	lii	‘pequeño’
	kii	‘casa’
CVC	toj.kab	‘arriba’
	mej.shar	‘maestro’
CVVC	tool.van	‘tarántula’
CVCV	do’a.liva	‘parto’
CVCC	shurb.ga	‘capado’
	tutk	‘negros’
CCVC	sam krak	‘pantorrilla’
CVCCC	vajkt	‘tender en el suelo’

## USOS DE SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación son herramientas que representan por escrito los rasgos que se dan en el habla por medio de pausas, cambios de voz, de gestos, de tonos. Fueron creados para ayudar a los lectores a comprender el significado de los textos. Los signos considerados son: signos de admiración, de interrogación, punto y seguido, punto y aparte, dos puntos, puntos suspensivos, coma, comillas, cursivas, guion.

### 5.1. Signos de admiración

El signo de admiración se utiliza para encerrar una orden o una sorpresa. El uso será de apertura y cierre. Ejemplos:

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 1. ¡Buam kaishim!       | ¡Espera, espera!     |
| 2. ¡Ñimee!, ¡Abimi!     | ¡Ven!                |
| 3. ¡Ai'i Diosh, oiskom! | ¡Ay Dios, qué susto! |

### 5.2. Signos de interrogación

Se usarán signos de interrogación cuando haya palabras interrogativas. Por ejemplo, ¿*Eg duus*? El uso será de apertura y cierre. En *Oishkam No'ok/Oichkam No'oka* no es necesario el signo de apertura, pero se decidió usarlo para no crear ambigüedad, con el español, principalmente en la escuela.

Oishkam No'ok	Oichkama No'oka	Significado
1. ¿Êbig?	¿Ibugi?	¿Dónde?
2. ¿Êbi(g) jo'ok?		¿A dónde?
3. ¿Eg duus?		¿A qué hora?
4. ¿Jikdig?		¿Cuándo?
5. ¿Eg tuaat?, ¿Êga?	¿Aitu'o?	¿Qué?
6. ¿Jêrrig?		¿Quién?
7. ¿Jêgkig?	¿Jukiga?	¿Cuánto?
8. ¿Eg ta'am?	¿Ai goma?	¿Cómo?

Ejemplos de los signos de interrogación:

1. ¿Êbig kêêk am kiig?	¿Dónde está tú casa?
2. ¿Ibugi amik jujuk?	¿Dónde hay pinos?
3. ¿Êbig jo'ok jim Juan?	¿A dónde va Juan?
4. ¿Eg duus duvi Juan?	¿A qué hora llega Juan?
5. ¿Jikdig bua'pa Juan êk kav?	¿Cuándo trae Juan el caballo?
6. ¿Eg tuaat amik amdajkam?	¿Qué hay, está ahí?
7. ¿Êga êlid Juan?	¿Qué piensa Juan?
8. ¿Jêrrig ab jim?	¿Quién viene?
9. ¿Jêrrig am vui niali êk kesh?	¿A quién le compro el queso?
10. ¿Jêgkig namkak êk kav?	¿Cuánto vale el caballo?
11. ¿Jukiga namkak êk buur?	¿Cuánto vale el burro?
12. ¿Eg têtad?	¿Cómo se llama?
Ik ta'am têtad...	Se llama así...
13. ¿Ai goma têtad?	¿Cómo se llama?

### 5.3. El punto

El punto señala el final de un enunciado completo. El punto y seguido separa enunciados que integran un párrafo, también después de abreviaturas. El punto y aparte separa párrafos distintos que suelen desarrollarse, dentro de la unidad del texto, contenidos diferentes.

#### 5.3.1. Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos suponen una interrupción de la oración o un final impreciso. Ejemplo:

Jêmak tastam an oimartad êgdi umaba...

Jîmak taxtam an oimartad ikdi umabha...

“Un día yo andaba cuando de repente...”

#### 5.3.2. Dos puntos

Los dos puntos se utilizan para nombrar más de un objeto.

### 5.4. Coma

La coma indica una pausa dentro de una oración. Enumerar, nombrar una serie de objetos, así como para aclarar algo.

### 5.5. Comillas

Las comillas dobles se usan para resaltar nombres de personas importantes como una autoridad, resaltar una palabra o frase, cuando una expresión es incorrecta o dudosa, para resaltar alguna expresión propia o de alguien más. Ejemplos:

<i>“Ushigam”</i>	‘gobernador’
<i>“Uxgama”</i>	‘gobernador’

## 5.6. Cursivas

Las cursivas indican una palabra que esté en desuso, y palabras que no tienen traducción en otras lenguas. Ejemplos:

*Júkpila*

## 5.7. Guion

El guion se utiliza para introducir un diálogo o para encerrar una explicación cuando ya se ha hecho uso de las comillas. Ejemplo de *usos de puntuación*:

*Jukpila jata'aga*

*Jêma'i dêbi ismam am tojotam. Amai têtê okasi she bêna jata'a, têt'ishatak:*

- ¿*Api agêsim i'i?*
- *Êgai gêgê ja'ato jukpila êgai abêma bêjuk damach, per ani vês tunia inilêba per animapo êkomkaishima êgai, ima apa tadamishi vêskana atungag an gêsi.*
- ¿*Jêsi turankaga aba bêsmotaka êgai sikêlê?*

*Jukpila*

Un día llegó Dios a la cueva. Encontró a la mujer y platicó con ella. Le preguntó:

- ¿Qué estás haciendo aquí?.
- El monstruo júkpila me subió acá arriba, ya quiero bajar pero no puedo –dijo ella desesperada–, hay mucho voladero por todos lados y me puedo caer.
- ¿Cuánto se está para llegar ese señor? – preguntó Dios.

## 6

### USO DE MAYÚSCULAS

1. Inicio de escrito
2. Después de punto
3. Al abrir interrogación y admiración
4. Después de interrogación y admiración
5. Nombres propios, de instituciones, nombres de festividades, nombres religiosos y toponimos
6. En los dígrafos, grafías que se componen de dos letras, se escribirá sólo la inicial con mayúscula: Aa, Bh, Sh/Ch, Ee, Êê, Ii, Oo, Uu. Ejemplos:

Iipar	‘faldas’
Êêr	‘hormiga’

## ESCRITURA DE PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS

Los préstamos son palabras tomadas de otras lenguas y usadas en la lengua propia, mismos que pueden estar incorporados a la lengua, es decir, adaptados a la fonología de la lengua; o no incorporados, esto es, que su fonología no ha sido modificada. En la lengua *Oishkam No'ok* existen préstamos tanto integrados como no integrados. A continuación se mencionan las reglas de escritura de los préstamos.

### 7.1. Préstamos incorporados

- i. Se escribirán de acuerdo a la ortografía del *Oishkam No'ok*. En algunos préstamos la última vocal se alarga:  
Ejemplos:

bejeer	'becerro'
lamiin	'lámina'
sharteen	'sartén'
tenedoor	'tenedor'

- ii. Al integrar un préstamo de dos sílabas la primera vocal se alarga; si termina en vocal, ésta se elimina.

muul	'mu.la'
buur	'bu.rro'

paal	‘pa.la’
kaar	‘ca.rro’
boot	‘bo.te’

## 7.2. Préstamos no incorporados

Los préstamos no integrados se escribirán de acuerdo a la ortografía de la lengua de la cual se han tomado. Ejemplos:

SEC  
DGEI

## 7.3. Los neologismos

Los neologismos son palabras creadas, es decir que no existían en la lengua. Se escribirán de acuerdo a la ortografía de la lengua *Oishkam No'ok*.

Los neologismos que estén formados con más de una palabra se escribirán por separado. Ejemplos:

ik kaigdi	‘significado’ (lit. lo que dice)
ik ta'am	‘ejemplo’
gêgar o'on	‘mayúscula’
laal o'on	‘minúscula’
gook puntos	‘dos puntos’

## FORMACIÓN DEL PLURAL

El plural es la realización del número gramatical que se contrapone al singular. En singular se hace mención de sólo una entidad y en plural de más de una.

En esta sección se ilustran ejemplos de verbos, nombres y adjetivos que sufren el proceso de pluralización mediante el fenómeno de reduplicación, mismo que es repetir uno o más sonidos de la palabra. Las formas en las cuales se presenta la reduplicación son:

- i. Reduplicación del segmento inicial
- ii. Inserción de saltillo “'” después de la primer vocal, con una copia de la vocal anterior o siguiente
- iii. Alargamiento de la primera vocal

Se hará una separación de la forma de reduplicación en las variantes de Sonora y Chihuahua.

## 8.1. Verbos que permiten repetir parte de la palabra

ONS

Singular	Plural	Significado
jim	jjim	'caminar'
suurp	susurp	'capar'

ONCh

Singular	Plural	Significado
mêrrani	mêmêrrani	'correr'
sêskama	sêsêkama	'picar'
kata	kakta	'caer'
avimia	avivimia	'llegar'
urruba	uurruba	'entrar'

## 8.2. Adjetivos

### 8.2.1. Adjetivos que no permiten repetir parte de la palabra

ONS

	Significado
so'orok	'roñoso/roñosos'
sorin	'arrugado/arrugados'
kabk	'estar duro/están duros'
komrrok	'estar ancho/están anchos'
komblik	'estar delgado/están delgados'

ONCh

	Significado
komika	'estar ancho/estar anchos'
komblika	'estar delgado/estar delgados'
lii	'pequeño/pequeños'

### 8.2.2. *Adjetivos que sí permiten repetir parte de la palabra*

ONS		
Singular	Plural	Significado
tuk	tutk	'negro'
ONCh		
Singular	Plural	Significado
tuko	tutuko	'negro'
gigir	gigigir	'grande'
buama	bubuama	'amarillo'
tuaja	tutuaja	'blanco'

### 8.2.3. *Adjetivos que para pluralizar insertan un saltillo*

ONS		
Singular	Plural	Significado
gêêg	gê'gêr	'grande'
buam	bua'aam	'amarillo'
umas	u'mas	'feo'
apmaas	ap'maas	'bonito'
ONCh		
Singular	Plural	Significado
uvamashi	u'umamax	'feo'

## 8.3. Nombres

Hay palabras que no se pueden pluralizar.

ONS	ONCh	Significado
dêbar baag	dibar xudagi	‘zoquete’
bid	ji'i	‘barro’
vakli	dibar aki	‘arcilla’
sai	xa'i	‘zacate’
vakli	bhaki	‘tesgüino’
sudog	xudagi	‘agua’
vipis	mu'ba	‘avispa’

### 8.3.1. Nombres plurales

Los sustantivos que refieren más de una entidad, pueden ser acompañados por la palabra mu'i:

ONS	ONCh	Significado
jijir	jijim	‘tripas’
mu'i jijir	mu'i jijim	‘muchas tripas’
juj	jujuta	‘uña’
mu'i juj	mu'i jujuta	‘muchas uñas’
o'i	o'oi	‘arena’
mu'i o'i	mu'i o'oi	‘muchas arena’

### 8.3.2. Nombres que pueden pluralizarse

ONS	ONCh	Ik kaigdi
–	tasa	día
ban	bana	coyote
jod	jooda	piedra
kêl	kêli	hombre
–	tatasa	
–	babana	
–	jojooda	
–	kêkêli	

mijis	mimis	mijisha	mimijisha	gato
nov	nonov	novi	nonovi	mano
supon	suspon	supona	susupona	gallina
bonom	bobnom	bonoma	bobonoma	sombrero
têpar	têtpar	têparba	têtêparba	hacha
gaat	gakt	giik	gigik	arma
gii	gigi	turakab	tuturakab	gordo
kos	kokos	kosi	kokosi	nido
–	–	vuuji	vuvuji, vupira	ojo
vêg	vêpag	vugi	vuvugi	rojo
uus	u'us	uus	u'us	árbol

## SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

### 9.1. Tiempo verbal

En esta lengua no es posible encontrar delimitaciones temporales conforme a las nociones que se tienen en el español. Aún así, se muestra lo más regular encontrado en la lengua.

**CUADRO 4.** MORFEMAS TIEMPO-ASPECTUALES

Eventos/sucesos reales		Eventos irreales	
Sonora	Chihuahua	Sonora	Chihuahua
Suceso frecuente: V <sup>9</sup>		Suceso que será realizado V-ia ~ -a ~ -i	V-ia ~ -a
Suceso terminado:	Suceso terminado: V-im + -bha V-bha	Suceso posible Shai + V	Tak <sup>1</sup> + V Cha <sup>10</sup> + V
Suceso continuo: V-im	V-ima		
Suceso no terminado: V-tad	V-im + -da V -da ~ -ba		

<sup>9</sup>V = Verbo

<sup>10</sup> Está en desuso.

**CUADRO 5.** EJEMPLOS DE LA VARIANTE DE SONORA

Sucesos reales					Sucesos no reales	
Verbo	Suceso continuo V-im	Suceso terminado V-ba	Suceso no terminado V-tad	Suceso frecuente V	Suceso que será realizado V-ia ~ a ~ i	Suceso posible Shai + V
juntar	nasg-im	nas-ba	nansi-kad	-	Naasgi	shai naas
caer	gêks-im	gêks -ba	gêêsi-tad	Gêêsi	Gêsi	shai gêsi
decir	aag-im	aag-ba	aagim-tad	Aaga	Aagi	shai aagi shai êk têt
cargar	juajg-im	juaj-ba	juajgi-tad	juajgi	juagi	shai juajgi
llorar	suak-im	sos-ba	soski-tad	Sos	soski	shai soski
Ir	jimi	jim-ba	-	jim	jiimi	shai jimi
robar	êês-im	êês-ba	-	Êêsi	Êêsi	shai êêsi
sembrar	ês-im	ês-ba	êsim-tad	Ês	Êsi	shai êsi
puesta del sol	tasbak-im	-	-	-	tasbakia	-

**CUADRO 6.** EJEMPLOS DE LA VARIANTE DE CHIHUAHUA

Sucesos reales					Sucesos no reales	
Verbo	Suceso continuo V-ima	Suceso terminado V-im + -bha V-bha	Suceso no terminado V-im + -da V -da ~ -ba	Suceso frecuente V	Suceso que será realizado V-ia ~ -a	Suceso posible Tak + V Cha + V
juntar	naxg-ima	naxg-im-bha	naxgin-da	naxga	naxgia	tak naxga

Sucesos reales					Sucesos no reales	
caer	giik-ima	gigig-im-bha	gigim-da	gii	gii	tak gii
decir	aaj-ima	aaj-im-bha	aaj-im-da	aaga	aagaa	tak aag
cargar	kuajj-ima	kuajj-im-bha	kuaj-da	kuajji	-	-
llorar	xuak-ima	xox-bha	xaak-im-ba	xoxika	xoxk-ia	tak xoxika
ir	jimi	jimia-bha	-	-	jim-ia	tak' jima ~ chax jima
robar	ixim			ix	ix-ia	tak ix
sembrar	uuxim	Uibha	uxim	-	uxia	tak uxi

## 9.2. Sufijos y partículas

Los sufijos, palabras sin significado por sí solas, van unidos a la palabra al final. Mientras que las partículas fonéticas son palabras pequeñas con significado que no van unidas a otra palabra.

### 9.2.1. Sufijos

#### 9.2.1.1. Sufijos que crean nombres –kar ~ –kara

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
cabeza	mo'o	mo'o	mo'ot-kar	mot'kora	jefe
carne	ga'i	ga'i	ga'i-gar	ga'i-kara	parrilla
maestro	meshar	mechora	mesh-kar	mech-kara	escuela
viento	jêbil	jîboli	jêbil-kar	–	abanico

barrer	gasbi	gaxbhi	gasi-kar	gachi-kar	escoba
cortar	jikshi	jikichi	jiuj-kar	jiuj-kara	tijeras
hacer					
tortillas	têmsi	timchima	têmsi-kar	timchi-kara	comal
quemar	mêjdi	migdi	mêj-kar	mij-kar	hierro de herrar
raspar	jibsma	jibhxma	jibs-kar	jibhx-kara	raspador
sembrar	êsi	'ixa	êsh-kar	ichi-kara	semilla

### 9.2.1.2. Sufijos que crean adjetivos: –kam, –dag, –dam y –gam

#### 9.2.1.2.1. Sufijo –k ~ –ka ~ –kam ~ –kom

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
amarrar	vuli	bulii	vuli-k	uuli-ka	desamarrado
cabeza	mo'o	mo'ora	borogmoo-kam	borobmo'-kom	calvo
sembrar	ês	'ixa	ês-kam	ês-dam, ichi-kam	sembrador
trabajar	–	tikpana	–	tikpana-ka	trabajador
sal	–	ona	–	ona-ka	salado
pagar	naamdi	namdima	nam-kag	nam-kaga	caro

#### 9.2.1.2.2. Sufijo –dag ~ –daga

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
triste	suurak	xuraki	suuram-dag	xuraka	'tristeza'
bueno	kêgad	kigdabha	kêg-dag	kigdabha	'sano'
flor		jioxkam		jioxkadaga	'primavera'
tener					
vergüenza		xiajir		xiaj+rdaga	'vergüenza'

### 9.2.1.2.3. Sufijo –gam

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
conocer	maata	matim	maat-am	mati-ma	‘conocido’
dinero	tomiñ	tomiña	tomñi-gam	tomiñan-ga	‘millonario’
sal	on	–	on-mag <sup>11</sup>	–	‘salado’

### 9.2.1.3. Sufijo que crea agentes –dam

	ONS	ONCh	ONS	ONCh	
buscar	gaga	gagi	gaga-dam	gagi-mda <sup>12</sup>	buscador
cantar	nê'i	nii	nêê'-dam	nini	cantante
hacer cosas	ja'at	nati ja'ate	ja'at	nati-ma jaatu	alfarero/ artesano
	nate		naanta-dam		
pescar	batap	–	batap	–	pescador
	basga		basga-dam		
robar	êési	ixi	êési-dam	ixia	ladrón
tartamudear	sasad	–	sasam-dam	no'ok-dam	tartamudo
	noki				
trabajar	takpana	–	takpan-dam	–	trabajador
vender	gag'ra	gaga	gagar-dam	gaga-mda	vendedor/ comerciante

<sup>11</sup>En algunos casos hay movimiento de letras para poder pronunciar con facilidad la palabra –gam → –mag, este proceso es conocido como metatésis.

<sup>12</sup>En algunos casos hay movimiento de letras para poder pronunciar con facilidad la palabra –dam → –mda, este proceso es conocido como metatésis.

### 9.2.1.4. Sufijos que crean verbos

#### 9.2.1.4.1. Sufijo *-tar*

En ON el sufijo *-tar*, con sus variaciones *-kar* y *-tara*, agregado al verbo indica causatividad (la persona, animal u objeto que provoca que algo suceda). Ejemplos:

- |      |                                    |
|------|------------------------------------|
| 1.   | Los carros aplanaron la tierra     |
| ONS  | Êgam kakar dêvar têpli-kar         |
|      | Kaakar dêvar têpli-kar             |
| ONCh | Kakkar dibhar tipli-kar            |
| 2.   | El curandero curó a Juan           |
| ONS  | Êg mêlik Juan nuali-tar            |
|      | Mêlig Juan kul-art                 |
| ONCh | Miliga Juani kula-rta              |
| 3.   | La niña hizo correr al perro       |
| ONS  | Êg lii baj êk googis mêil-tar      |
| ONCh | Li oka gogoxi api tuidaga mil-tara |
| 4.   | María hizo reír al niño            |
| ONS  | Malii êk lii oob ais-tar           |
|      | Malii lii oob ais-tar              |
| ONCh | Malia li obha aix-tar              |



### 9.2.1.6. El sufijo *-kêg*

La función del sufijo *-kêg* es la de identificar, definir o clasificar en una oración a una cosa o una persona . Ejemplos:

1. La pluma que cayó es roja.  
Êg plum gêês-kêg vêg.
2. La mujer que vi estaba cantando.  
Êg okis an nêid-kêg nêimta.

### 9.2.2. Partículas

#### 9.2.2.1. La partícula *soig/xoiga*

Al nombrar animales que se pueden domesticar como perro, gato, utilizamos la palabra *soig* para la variante de Sonora y *xoiga* para la variante de Chihuahua.

1. El caballo es tu animal  
Êg kab ja duakan am soig  
Êg kab am jaat duakan soig  
igai kaba jaato duakama xoiga

#### 9.2.2.2. La partícula *ko*

La partícula *ko* va al inicio de una oración que depende de la anterior. Ejemplos:

1. Él estará comiendo cuando llegues  
ONS Êg a koimda ko ap ab dêvan

2. Él estará corriendo cuando llegues  
 ONCh Ichi mi'ir ko apama dibar
3. Juan dormía hasta el momento que llegaste  
 ONS Juan koshkat kia ko ap ab dêv  
 ONCh Juani koxobha ko api ama dibi
4. Juan hizo que mi madre riera mucho  
 ONS Juan ap tuir ko iñ dê si a'as  
 ONCh Juaani apa tuiga ko inyuxi a'axan

### 9.2.2.3. Las partículas *she* y *kechi*

La conjunción es la partícula que permite unir nombres, pronombres e incluso interrogativos que sustituyen a nominales. En la variante de Sonora es *she* y *kechi* en la variante de Chihuahua. Este nexos coordinante también une verbos.

- I. María está en medio de Juan y Pedro  
 ONS Malii êg Juaan *she* Peder êrbaad daj  
 ONCh Mali ichi *kechi* Peyor irabha

### 9.2.2.4. Las partículas *im* y *koba*

Los adverbios de negación son *im~ ima* y *koba*. El primero se utiliza como negación simple y el segundo en casos donde la negación es enfática.

- I. La casa no está arriba del cerro  
 ONS Êk kii im kablik daam kêêk  
 Kii im am kêg kublik dam  
 ONCh 'igai ki ima daja dama tama kublika

2. Juan no está frente a Pedro  
 ONS Juaan im êk Pedêr buispid kêêk  
 ONCh Juani im daja Peyor
3. La cama no está en el patio  
 ONS Êg bajkis im an patishan kêêk  
 Vajkis im patishan kêêk  
 ONCh ïgai kam ima daja tama patio
4. ¡No escribas encima de la cama!  
 ONS ¡Koba êk bajkis daam oonim diñ!  
 ¡Koba bajkis dam oona!  
 ONCh ¡Kobha oona dama kam tama!
5. ¡No me esperes!  
 ONS ¡Koba iñ nên rimdêñ!  
 ¡Koba iñ nenrimdiñ!  
 ONCh ¡Kobha in nîrinyi!
6. ¡No le cuentes a Pedro!  
 ONS ¡Koba iñ agdi êk Pedêr!  
 ¡Koba agdi Pedêr!  
 ONCh ¡Kobha jataaga Peyor!

### 9.2.2.5. Adposiciones

Las adposiciones pueden ir tanto antes como al final del término o frase que modifican. En *ON*, por lo regular, van después del nombre o del verbo que modifican.

Adposiciones	ONS	ONCh
a los lados	nankapid	nanapkin
a un lado	nakbid	xompa, xonopa
al costado	-	bopoi
abajo	bêta	bhita
adelante, delante, enfrente	baisham buijpid	bhaichoma
entrar (adentro)	êrab	irobha
adentro (salir de adentro)	êrbid	-
afuera	tuakan	tuakama
arriba	daamid~daam	dama
atrás, detrás	opid	opay /opayi
debajo	bêtid	bhitayi
de frente a X (persona)	buispid	bhi'ixpi
entre, en medio	êrbaad	irabha
frente	buispid	bhi'ixa
sobre, encima	daam	-
sentado, horizontal	daj	daja
vertical (–parado –derecho)	kêêk	da'apama

Las siguientes adposiciones pueden sufijarse al nominal o bien ocurrir como elemento independiente.

benefactivo –beneficio	vuikam	-
direccional –meta	vui	-
comitativo –compañía	vêên	-
instrumental –herramienta	kar (~ kad)	-
locative –lugar	tam ~ am	tama

Ejemplos de uso de algunas adposiciones:

1. Mali jêmak ipar niar panshiit *vuikam*  
María compró una falda para Panchita
2. Iñ oog Yêkas *vui* jiiim  
Mi padre fue a Yécora
3. Okis *vêên* ka kii *vui*  
Yo iré a casa con la mujer
4. Koba iñ gêgi êk jaa êk *uuskad*  
No golpees la olla con el palo
5. Aate vajñi *am* akiv  
Nosotros nadaremos en el río
6. Aan Juaan *opid* mêmliim  
Yo estoy corriendo detrás de Juan
7. Juaan im êk Pedêr *buispid* kêêk  
Juan no está frente a Pedro
8. 'igai kam ima daja *tama* patio  
La cama no está en el patio

#### 9.2.2.6. Pronombres

En la lengua ON existen pronombres de sujeto, pronombres de no sujeto y pronombres que sólo se usan en oraciones subordinadas.

**CUADRO 7.** PRONOMBRES OISHKAM(A) NO'OK(A)

	Pronombres sujeto	Pronombres sujeto	Pronombres im sujeto	Pronombres êk oraciones subordinadas
yo	An	ane, ani	lñ	-an
tú	ape, api	ape, api	am	-am
él	êg ~ êgi	êgi, 'igai	o	o
nosotros	ate	ate, atima	ish ~ it	at
ustedes	apam	apam, apima	mêtam	apam
ellos	Êgam	êgêm, 'igama	êgam	o

## Ejemplos de uso de algunos pronombres

### Pronombres de sujeto

1. Yo digo que te quiero  
Ane êk kais ko an am tajta
2. Tú estás nadando en el río  
Ape akiv vajñim
3. Él juntará las piedras  
Êgi jojod nashgi
4. Nosotros nadaremos en el río  
Ate vajñi am akiv
5. Ellos bailarán en las fiestas  
Êgam piajshan tudak

## Pronombres de no sujeto

6. Mi mamá me dijo que mucho antes cuando la tierra existía...  
Iñ dêê ik iñ têtêd ko sii vaig vêngar êg oidig sii dua...
7. Yo le dije que te quiero  
An êk am têtjad ko an am tajta
8. Juan le dio carne a él  
Juanga maa gai êgi
9. Juan les dio carne a ustedes  
Juanga gai a maa mêtam
10. Juan les dio carne a ellos  
Juanga gai maa êgam

## Pronombres en subordinadas

11. Él estará comiendo cuando llegues  
Êg a koimdaba ko ap ab dêv-**an**
12. El perro que te ladró es negro  
Êg tuuk googis an kujir-**am**
13. María le ordenó (a él) que matara a la gallina  
Mali ap tuidak tiaj ko o muaan êk supon
14. María nos ordenó que matáramos a la gallina  
Mali ap tuidak ish tiaj ko **at** muaan êk supon

15. María les ordenó (a ustedes) que mataran a la gallina  
Mali ap tuidak mêtam am tiaj ko *apam* muaan êk supon
16. María les ordenó (a ellos) que mataran a la gallina  
Mali ap tuidak tiaj êkam ko o muaan êk supon

### 9.2.2.7. *Demostrativos*

Los demostrativos en *ON* indican si el nombre al cual acompañan está en función de sujeto o de objeto. Para la variante de Sonora *êg* (en función de sujeto singular) y *êgam* (en función de sujeto plural), y *êk* (en función de objeto). Para la variante de Chihuahua *'igai* (en función de sujeto singular) y *'igama* (en función de sujeto plural).

1. *El* perro que te ladró es negro  
S *Êg* tuuk googis an kujir  
Ch *'igai* tuko gogoxi ama kuijira
2. Robó *la* tienda que está a un lado de *la* iglesia  
S *Êk* tieendag takêg *êk* toop nakbid kêjkêg an jaat êês
3. *Los* niños están en un salón aparte  
S *Êgam* laal kêkil tupid saloon tam darra
4. *Las* auras andan volando por encima del cerro  
Ch *'igama* nui daa dama kablik xonoma

# ANEXOS

---

# GLOSARIO

abupom ta'am dara o'on	tipo
adjetiib	adjetivo
berav	verbo
bokaal	vocal
gêgar o'on	mayúscula
gook puntos	dos puntos
grafii	grafía
ik kaigdi	significado ( <b>lit. lo que dice</b> )
ik ta'am	ejemplo
ish no'ok shan a mirbag	préstamo integrado
ig no'ok	
ish no'ok shan im a mirbag	préstamo no integrado
ig no'ok	
kaigdi fonetico	fonema
komii	comilla
konsonaant	consonante
koom	coma
laal no'ok	partícula
laal o'on	minúscula
metátesis	metátesis
no'ok	palabra
o'on	letra
o'ona	escribir
o'iñ	escrito
o'os	escribió
oishkam o'on	alfabeto
orasioon	oración
saltii	saltillo
segido punto	punto y seguido

sha'ar daram no'ok  
sha'ar daram o'on  
signo admirasioon  
signo interogasioon  
signo puntuasioon  
sufijo  
sujeet  
têjtag  
variaan  
vêtat a têtak no'ok  
v

segmentación de palabras  
segmentación silábica  
signos de admiración  
signos de interrogación  
signos de puntuación  
sufij  
sujeto  
nombre  
variante  
neologismo  
berav

# NARRACIONES

---

## EL MUNDO CON UN PODER MILAGROSO Sii duakam oidig

**M**i mamá me contaba que hace muchísimos años, el mundo tenía un poder milagroso para convertir cualquier cosa. Decía que cuando una persona se iba a trabajar al campo a postear o a cortar leña, y cuando ya tenía un buen rato trabajando, y el mediodía se aproximaba y el hambre se sentía llegar fuertemente, y aquella persona empezaba a pensar o a imaginarse que tendría pronto la visita de su esposa, en caso que estuviera casado y si no lo estuviera esperaba a su mamá o su hermana, que le llevaría algo de comer, tanto era el cansancio y el hambre que veía que llegaba con lonche al lugar en que él se encontraba trabajando. La persona que llegaba al acercarse lo invitaba a venir hacia ella para entregarle lo que le traía de comer y aquel joven acudía al llamado alegremente sin saber lo que después le ocurriría.

Pero él, inconscientemente, le daba los buenos días y tomaba el lonche y se iba bajo la sombra de un árbol para comerse su lonche sabrosamente, platicando con su supuesta esposa, mamá o hermana y al terminar de comer recogía su mantel y morral y se lo entregaba a aquella persona que tenía enfrente, dándole las gracias y después se despedía y continuaba con el trabajo que estaba haciendo antes de recibir la visita y, al estar de espaldas, escuchaba ruidos temerosos y al voltear a mirar a la persona que se retiraba del lugar y, para su sorpresa, aquella persona que lo había visitado se convertía en una zorra y empezaba a saltar a los lados, cayendo al suelo convirtiéndose en una víbora.

El joven se asustaba tanto que empezaba a temblar y a sentir mucha calentura y al no soportar el dolor tomaba camino rumbo a su casa y, al llegar a ella, lo recibía la verdadera persona y le preguntaba:

- ¿Por qué te convertiste en un animal antes de venirte?

- ¡Qué dices!

- Te convertiste en un animal después de llevarme la comida.

-¿Cómo que me convertí en un animal al venirme?

-No, yo no te he hecho nada,

-La persona que fue allá conmigo, se parecía mucho a ti y al regresarse se convertía en cosas muy feas que me asustaron mucho y me hizo sentir muy mal, por eso me vine y entonces no sé que sería, ya ves lo que pasa hoy en día, que el mundo es tan feo que hace que los sentimientos e imaginaciones del hombre se distraigan.

# JUKPILA

## Jukpila Jata'aga

**H**ace mucho tiempo, cuentan los antiguos, existió un animal muy grande, un monstruo con grandes alas, y era temido porque se robaba a la gente y se la comía; la gente no lo veía muy seguido porque volaba muy alto... Su aspecto era el de gavilán y emitía sonidos como los de ese pájaro. Cuando una persona iba caminando por la sierra, lo escuchaba y éste bajaba y se lo llevaba, como lo hacen los gavilanes con las gallinas. Sin embargo, este monstruo era mucho más grande que un gavilán normal. El *jukpila* hablaba el mismo lenguaje de los *Oishkam No'ok*.

Una vez, el *jukpila* se robó a una mujer y la llevó a vivir con él a una cueva grande en las montañas; esa cueva era el hogar de este terrible ser. Ella duró muchos años ahí, no podía escapar porque la cueva estaba en una barranca a la que sólo se podía llegar volando. Todo ese tiempo, la mujer fue esposa de *jukpila* y tuvieron tres hijos (mitad humanos y mitad monstruos con alas); éstos se alimentaban de la carne humana que cazaba diariamente el *jukpila*; por las mañanas salía y regresaba con uno o dos cuerpos de gente cuando caía el sol, estos cuerpos los convertía en cecina [carne seca]. Esto le daba mucha tristeza a ella, porque veía a su misma gente muerta y, sin ninguna otra opción, tenía que alimentarse de esos cuerpos porque si no moriría de hambre.

Un día llegó Dios a la cueva. Encontró a la mujer y platicó con ella. Le preguntó:

“¿Qué estás haciendo aquí?”.

“El monstruo *jukpila* me subió acá arriba, ya quiero bajar pero no puedo –dijo ella desesperada-, hay mucho voladero por todos lados y me puedo caer”.

“¿Cuánto se está para llegar ese señor?” –preguntó Dios.

“Pues a veces llega ya en la tarde, muy tarde casi de noche, pero hay días que llega temprano” –respondió la mujer.

“Oye –dijo Dios- ¿Y no duerme él?”

“Sí –dijo la mujer–, sí duerme pero siempre está con un ojo cerrado y con el otro abierto, para estar siempre alerta de todo y para que no me escape”.

Fue entonces cuando a Dios se le ocurrió un plan para liberarla del *jukpila*. Él le dio instrucciones a la mujer para que cuando se durmiera completamente el monstruo, se sentara a un lado de él y colocara una piedra pequeña atrás de su cabeza. Mientras Dios se haría pequeño y se escondería en un pedazo de cecina. Ya cuando el *jukpila* estuviera dormido y con los dos ojos cerrados, Dios se haría grande y la mujer se tendría que hacer a un lado. La mujer estuvo de acuerdo, pues sabía que Dios la liberaría.

En la tarde, el *jukpila* llegó muy cansado a la cueva después de un día de cacería. Cuando su hijo mayor –que aún era pequeño y todavía no hablaba bien– lo vio llegar, inmediatamente se puso a llorar y a decirle: “*chivi, chivi, chivi*”, avisándole con esto a su papá que un extraño había estado en la cueva hablando con su mamá. Al escuchar esto, el *jukpila* se enojó y empezó a remover todas las cosas de la cueva, cada pedazo de carne seca que había tirado en el piso lo levantó, excepto aquel en donde Dios permanecía escondido. Furioso le comenzó a hacer preguntas a su mujer.

“¿Por qué está llorando él?” –pregunta el *jukpila*.

“No lo sé” –dijo ella.

“¿Quién ha venido a la cueva a verte?” –reclamó exaltado.

“Aquí no ha venido nadie” –respondió la mujer.

“¿Y por qué estaba llorando? Él nunca llora ni dice así” –permanece dudando él.

“Quizá tenga hambre, voy a cocerle un pedazo de carne” –le dice ella.

La mujer coció un pedazo de carne, calentó una tortilla y se lo dio a la pequeña criatura, sin embargo, éste nunca cesó el llanto. Contrario a esto, siguió exclamando: “*chivi, chivi, chivi*”. El *jukpila* se levantó de la mesa y comenzó a buscar de nuevo por todas partes, removió todos los alteros de cecina que tenía amarrados, excepto el pedacito donde estaba escondido Dios. La cueva estaba llena de restos humanos, los huesos y esqueletos los tenían desparramados y también los volteó y los tiró al barranco, pero no encontró nada. Después de eso, el monstruo dejó de buscar y, como no encontró nada, se recostó en su nicho y se quedó completamente dormido por el cansancio de ese día y cerró sus dos ojos. Entonces Dios aprovechó el momento y se hizo grande, tomó la pequeña piedra que estaba en la cabecera del *jukpila*. La mujer se movió a un lado –tal como habían acordado– y abrió espacio para que Dios tomara la piedra, éste logró hacer de esa pequeña piedra una gigantesca roca. Después de eso lanzó a quemarropa la roca sobre el monstruo y partió en mitad su cuerpo, dejándolo en dos partes: por un lado las piernas y por el otro el torso y la cabeza. Las partes de ese cuer-

po dividido se esforzaban por defenderse pero no reaccionaron solos. El torso del *jukpila* buscaba agarrarse de las paredes de piedra de la cueva, rasgándolas y quebrándolas, además lanzaba pedazos de piedra y chillidos al aire. Así permaneció durante un rato hasta que falleció.

Cuando el *jukpila* murió, Dios tomó la roca otra vez y la lanzó contra los hijos de ellos dos; sólo consiguió destruir a dos de esas criaturas y uno de ellos, el mayor, pudo escaparse ileso de la cueva, lanzando chillidos aterradores. Esta pequeña criatura ya tenía extendidas sus alas y logró esquivar a Dios, lanzándose desde la cueva hacia el barranco y después volar lejos de este lugar. Dios decidió matar a esos hijos para que no existieran esos tipos de bestias en el mundo y porque sabía que ellos encarnarían la maldad de su padre *jukpila* y continuarían matando a la gente pima.

Ya liberada la mujer y exterminado el *jukpila*, junto a sus dos criaturas, Dios llamó a San Pedro para ayudar a reparar el daño hecho al pueblo pima. Entonces San Pedro ordenó a la mujer reunir todos los huesos de la gente que este monstruo cazó. Ya reunidas las osamentas, la mandó a colocarlas en un aguaje en la montaña. Ya puestos en el agua, San Pedro revivió a la gente muerta. Sin embargo, algunos sí se formaron bien, pero muchos no estaban completos; a unos les faltaba alguna parte de su cuerpo: un ojo, una pierna, un brazo, etc. Dios acudió a la ayuda de San Pedro para revivir a la gente, porque el *jukpila* ya había exterminado a casi toda la población; con esto, Dios consiguió que la Sierra volviera a tener mucha gente para trabajar la tierra. Y así fue como la gente se formó otra vez.

## BIBLIOGRAFÍA

- Coordinación Estatal de la Tarahumara. 1998. *In libraga Oichkama: Jimako grada*. 2° ed.
- Coronado Álvarez, Manuel. 2004. *Oichkma Kuengara: Cuentos pimas*. Chihuahua: Ediciones del Azar A.C.
- Beaumont Pfeifer, David Joseph. 2006. *Oob nokim: Diccionario español-pima*. Ed. Gobierno del Estado de Sonora.
- Estrada Fernández, Zarina. 1994. "Pima Bajo Dialectal Variation". *Anthropological Linguistics*, Vol. 36, No. 2, pp. 223-239.
- Estrada Fernández, Zarina. *Diccionario del pima bajo*. En preparación.
- Estrada Fernández, Zarina. *Gramática del pima bajo*. En preparación.
- INALI. "Catálogo de las lenguas indígenas". Disponible en: [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN\\_completo.pdf](http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf) [fecha de consulta: 7 de octubre de 2011].
- INEGI. *Conteo de población y vivienda 2005. Población total de las comunidades indígenas pimas, en Sonora y Chihuahua, México*. Disponible en: <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/conteo2005/localidad/iter/default.asp?s=est&c=10395> [fecha de consulta: 15 de octubre de 2011].
- Nuñez, Cristina y Sergio Carreón. 2012. *Oob nokim joisim: kilimdir oob aggui*. Chihuahua: Chihuahua. Traducción al pima: Juanita Coronado Loya.
- Shaul, David Leedom. 1994. "A Sketch of the Structure of Oob Nook (Mountain Pima)". *Anthropological Linguistics*, Vol. 36, No. 3, pp. 277-365.



*Oishkam no'ok/Oichkama no'oka. Norma de escritura de la lengua Pima.*

Se terminó de imprimir en Carmona Impresores S.A. de C.V., Calzada Lázaro Cárdenas No. 850, Torreón, Coahuila, lada sin costo: (01 800) 228 22 76, en el mes de diciembre de 2015, con un tiro de 1 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90 g para los interiores y cartulina couché mate de 250g. para los forros 90g. Diseño de portada Lidia Alejandra Del Río y formación de Leticia Carrillo Girón y Salvador Jaramillo. Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Scala 11/13.5, 10/13, Soberana titular en 20/24, Soberana Sans 15/18 y 12/14 y 7.5/11 pts.

## NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

### No'ok / No'oka

Êg o'oba oishkama daja tama gaga tama sonora she baiga mu'i dukioga, i'i natema piach an chisger no'ok she natema an dumtani mêli oga bayakam in marra. Êgam nok agima tata êkonkechi oidiñi, piascha chisger, o'ona an chisger in marra majchi chisger no'ok.

Igui liborra api'udi nojodi mu'i êgam oishkama dua no'ok she dumtani ilvaja, matima jumak tama kiki sche tama dogoba, in jêmpachi iskuela, êg jêmpadi aidukak êp jêmak ibêg têkchua nok o'ona, igui liborra apuo nook bagimda kugad igui êma vêxi dêdêvar sibi oijdin no'ok ap maas nok tama oishkama.

La gente pima ha vivido en las montañas de Sonora y Chihuahua desde hace miles de años, allí hemos celebrado nuestras fiestas como nos enseñaron los antepasados. Ahí hemos hablado nuestra lengua y la hemos enseñado de abuelo a padre a hijo. Los pimas queremos que así siga siendo, que sigamos celebrando nuestras fiestas, educando a nuestros hijos y enseñándoles nuestra palabra.

Este libro puede ayudar mucho a los pimas a mantener vivo su idioma y a enseñarlo a los jóvenes, utilizándolo no únicamente en las casas y en los campos, sino también en las escuelas, las juntas de los ejidos y en cualquier otro lugar en donde los pimas necesiten comunicarse hablando y escribiendo. Este libro nos enseña cuál es la mejor manera de escribir nuestro idioma, para que todos podamos leer con facilidad lo que escriben los demás. Ojalá que este libro sea usado en todo el territorio en el que hasta ahora ha seguido hablándose la hermosa lengua de los pimas.